



# СЛУЖ

## НА СОЦИЈАЛИСТИЧКА

1850  
Službeni vespnik SR  
Makedonija

11001 Skopje  
tah 51

„СЛУЖБЕН ЛИСТ НА СФРЈ“ излегува во издание на српскохрватски односно хрватскохрватски словенечки, македонски албански и унгарски јазик — Огласи според тарифата — Жиро-сметка кај Службата на општественото книговодство 60802 603-1125

Четврток, 12 ноември 1973

БЕЛГРАД

БРОЈ 60

ГОД. XXIX

Цена на овој број е 8 динари. — Претплатата за 1973 година изнесува 270 динари — Редакција: Улица Јована Ристиќа бр 1 Пошта фах 226 — Телефони: централа 650-155; Уредништво 651-885; Служба за претплата 651-732; Комерцијален сектор 651-671; телефакс 11756

849.

Врз основа на Уставниот амандман XXXVII точка 4 под 1 издавам

### У К А З

## ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА МЕЃУНАРОДНАТА КОНВЕНЦИЈА ЗА СПРЕЧУВАЊЕ НА ЗАГАДУВАЊЕТО НА МОРИЊАТА СО МАСЛО И НА ЗАВРШНИОТ АКТ НА МЕЃУНАРОДНАТА КОНФЕРЕНЦИЈА ЗА СПРЕЧУВАЊЕ НА ЗАГАДУВАЊЕТО НА МОРИЊАТА СО МАСЛО

Се прогласува Законот за ратификација на Меѓународната конвенција за спречување на загадувањето на морињата со масло и на Завршниот акт на Меѓународната конференција за спречување на загадувањето на морињата со масло, што го усвои Сојузната скупштина, на седницата на Соборот на народите од 6 ноември 1973 година и на седницата на Општествено-политичкиот собор од 6 ноември 1973 година.

ПР бр. 247

7 ноември 1973 година  
Белград

Претседател  
на Сојузната скупштина,  
Мијалко Тодоровиќ, с. р.

Претседател  
на Републиката,  
Јосип Броз Тито, с. р.

### ЗАКОН

## ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА МЕЃУНАРОДНАТА КОНВЕНЦИЈА ЗА СПРЕЧУВАЊЕ НА ЗАГАДУВАЊЕТО НА МОРИЊАТА СО МАСЛО И НА ЗАВРШНИОТ АКТ НА МЕЃУНАРОДНАТА КОНФЕРЕНЦИЈА ЗА СПРЕЧУВАЊЕ НА ЗАГАДУВАЊЕТО НА МОРИЊАТА СО МАСЛО

#### Член 1

Се ратификува Меѓународната конвенција за спречување на загадувањето на морињата со масло, донесена на 12 мај 1954 година во Лондон, со Завршниот акт на Меѓународната конференција за спречување на загадувањето на морињата со масло, донесен на 13 април 1962 година во Лондон, работена во еден примерок на англиски и француски јазик кои се подеднакво автентични.

#### Член 2

Текстот на Конвенцијата и на Завршниот акт во оригинал на англиски јазик и во превод на македонски јазик гласи:

**THE INTERNATIONAL CONVENTION  
FOR THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE  
SEA BY OIL, 1954**

The Governments represented at the International Conference on Pollution of the Sea by Oil held in London from 26th April, to 12th May, 1954,

**МЕЃУНАРОДНА КОНВЕНЦИЈА  
ЗА СПРЕЧУВАЊЕ НА ЗАГАДУВАЊЕТО НА МОРИЊАТА СО МАСЛО, 1954**

Владите претставени на Меѓународната конференција за спречување на загадувањето на морињата со масло, која е одржана во Лондон од 26 април до 12 мај 1954 година,

Desiring to take action by common agreement to prevent pollution of the sea by oil discharged from ships, and considering that this end may best be achieved by the conclusion of a Convention.

Have accordingly appointed the undersigned plenipotentiaries, who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows: —

#### Article I

(1) For the purposes of the present Convention, the following expressions shall (unless the context otherwise requires) have the meanings hereby respectively assigned to them, that is to say: —

“The Bureau” has the meaning assigned to it by Article XXI:

“Discharge” in relation to oil or to an oily mixture means any discharge or escape howsoever caused;

“Heavy diesel oil” means marine diesel oil, other than those distillates of which more than 50 per cent. by volume distils at a temperature not exceeding 340°C. when tested by A.S.T.M. Standard Method D. 158/53;

“Mile” means a nautical mile of 6080 feet or 1852 metres;

“Oil” means crude oil, fuel oil, heavy diesel oil and lubricating oil, and “oily” shall be construed accordingly.

(2) For the purposes of the present Convention the territories of a Contracting Government mean the territory of the country of which it is the Government and any other territory for the international relations of which the Government is responsible and to which the Convention shall have been extended under Article XVIII.

#### Article II

The present Convention shall apply to sea-going ships registered in any of the territories of a Contracting Government, except:

(i) ships for the time being used as naval auxiliaries;

(ii) ships of under 500 tons gross tonnage;

(iii) ships for the time being engaged in the whaling industry;

(iv) ships for the time being navigating the Great Lakes of North America and their connecting tributary waters as far east as the lower exit of the Lachine Canal at Montreal in the Province of Quebec, Canada.

#### Article III

(1) Subject to the provisions of Article IV and V, the discharge from any tanker, being a ship to which the Convention applies, within any of the prohibited zones referred to in Annex A to the Convention in relation to tankers of —

(a) oil;

(b) any oily mixture the oil in which fouls the surface of the sea, shall be prohibited.

For the purposes of this paragraph the oil in an oily mixture of less than 100 parts of oil in 1.000.000 parts of the mixture shall not be deemed to foul the surface of the sea.

во желба со заедничка спогодба да преземат акција за спречување на загадувањето на морињата со масло исфрлено од бродовите и сметајќи дека таа цел може да се постигне со склучување на една конвенција,

ги именуваа за таа цел долупотпишаните полномошници кои, откако ги покажаа и своите полномошностија, се најдени во добра и исправна форма, се сложија во следното:

#### Член I

(1) За целите на оваа конвенција, долунаведени-те изрази (освен ако објаснението во самиот текст не зборува инаку) ќе го имаат следното значење:

„Биро“ го има значењето што му е дадено во член XXI;

„исфрлање“, кога станува збор за масло или за некоја маслена мешавина, значи секое исфрлање или испуштање од брод, независно од тоа со што е предизвикано;

„тешко дизел-масло“ значи бродско дизел-масло кое со дестилација на температура до 340°C, а по стандардната метода A. S. T. M., D. 158/53, го наамлува својот волумен најмногу за 50%;

„милја“ значи наутичка милја од 6080 стапки или 1852 метра;

„масло“ значи сурово масло, масло за гориво, тешко дизел-масло и масло за подмачкување.

(2) За целите на оваа конвенција, под територии на владите договорнички треба да се разбере територијата на државата на таа влада и секоја друга територија за чии меѓународни односи е одговорна таквата влада и врз која ќе се протегне Конвенцијата со примената на член XXVIII.

#### Член II

Оваа конвенција ќе се применува врз морските бродови регистрирани на која и да било територија на владите договорнички, освен:

(i) врз бродовите што се во употреба како помошни бродови на воената морнарица, додека се наоѓаат во таа служба;

(ii) врз бродовите под 500 бруто тони;

(iii) врз бродовите во употреба за лов на китови, додека се наоѓаат во таа служба;

(iv) врз сите бродови додека пловат по Големите Езера на Северна Америка и по нивните притоци што се пружаат на исток до устието во Лацинскиот Канал кај Монреал, провинција Квебек, Канада.

#### Член III

(1) Под резерва на одредбите од чл. IV и V, на сите бродови цистерни (танкери), врз кои се применува оваа конвенција, им е забрането во забранетите зони, опишани во Прилогот А точка (1) на оваа конвенција, да исфрлаат, и тоа:

(a) масло

(б) секаква маслена мешавина што може да ја загнаси водената површина.

Во смисла на овој став, нема да се смета за погодна да ја загнаси водената површина онаа маслена мешавина која во себе содржи помалку од 100 делови масло на 1.000.000 делови мешавина.

(2) Subject to the provisions of Articles IV and V, any discharge into the sea from a ship, being a ship to which the Convention applies and not being a tanker, of oily ballast water or tank washings shall be made as far as practicable from land. As from a date three years after the date on which the Convention comes into force, paragraph (1) of this Article shall apply to ships other than tankers as it applies to tankers, except that: —

(a) the prohibited zones in relation to ships other than tankers shall be those referred to as such in Annex A to the Convention; and

(b) the discharge of oil or of an oily mixture from such a ship shall not be prohibited when the ship is proceeding to a port not provided with such reception facilities as are referred to in Article VIII.

(3) Any contravention of paragraphs (1) and (2) of this Article shall be an offence punishable under the laws of the territory in which the ship is registered.

#### Article IV

(1) Article III shall not apply to: —

(a) the discharge of oil or of an oily mixture from a ship for the purpose of securing the safety of the ship, preventing damage to the ship or cargo, or saving life at sea; or

(b) the escape of oil, or of an oily mixture, resulting from damage to the ship or unavoidable leakage, if all reasonable precautions have been taken after the occurrence of the damage or discovery of the leakage for the purpose of preventing or minimising the escape;

(c) the discharge of sediment: —

(i) which cannot be pumped from the cargo tanks of tankers by reason of its solidity; or

(ii) which is residue arising from the purification or clarification of oil fuel or lubricating oil,

provided that such discharge is made as far from land as is practicable.

(2) In the event of such discharge or escape as is referred to in this Article a statement shall be made in the oil record book required by Article IX of the circumstances of and reason for the discharge.

#### Article V

Article III shall not apply to the discharge from the bilges of a ship: —

(a) of any oily mixture during the period of twelve months following the date on which the Convention comes into force in respect of the territory in which the ship is registered;

(b) after the expiration of such period, of an oily mixture containing no oil other than lubricating oil.

#### Article VI

The penalties which may be imposed in pursuance of Article III under the law of any of the territories of a Contracting Government in respect of the unlawful discharge from a ship of oil or of an oily mixture into

(2) Под резерва на одредбите од чл. IV и V, а во поглед на бродот врз кој се применува оваа конвенција а кој не е танкер, секое исфрлање во море на маслена баластна вода или на вода од измените резервоари ќе се врши од страна на таквиот брод што е можно подалеку од брегот. По истекот на три години од денот на влегувањето во сила на оваа конвенција, став (1) од овој член исто така ќе се применува и врз бродовите кои не се танкери, под услов:

(a) забранети зони за бродови кои не се танкери да станат оние зони кои како такви се предвидени во Прилогот А на оваа конвенција;

(b) исфрлањето на масло или на маслена мешавина од таквите бродови да не биде забрането ако бродот оди во пристаниште кое не е снабдено со пристанишни уреди за кои станува збор во член VIII.

(3) Секоја повреда на ставовите (1) и (2) на овој член ќе биде престап казнив според законите на територијата на која е регистриран бродот.

#### Член IV

(1) Член III нема да се применува:

(a) ако станува збор за исфрлање на масло или на маслена мешавина од бродот со цел за обезбедување сигурност на бродот, за спречување на штета на бродот или на товарот, или поради спасување на животот на море;

(b) ако станува збор за протечување на масло или на маслена мешавина што е предизвикано со дефект на бродот или со неизбежно протечување, под услов сите нужни мерки на претпазливост да бидат преземени по претрпениот дефект или по пронаоѓањето на местото каде што протечува, со цел за спречување на протечувањето или на неговото сведување на минимум;

(c) ако станува збор за исфрлање на талог;

(i) што не може да биде испумпан од цистерната на танкерот поради густината на талогот;

(ii) што преостанал како резултат од пречистувањето или разбиструвањето на маслото за гориво или на маслото за подмачкување,

но сето ова под услов ваквото исфрлање да се врши доколку е можно подалеку од копното.

(2) Во случај на вакво исфрлање или протечување, како што тоа е опишано во овој член, овој настан, со назначување на околностите и на причините за исфрлање, мора да биде забележен во книгата за масло за која станува збор во член IX.

#### Член V

Член III не ќе се применува ниту врз исфрлањето на остатоците од дното на бродот:

(a) ако станува збор за маслена мешавина наслоена таму во периодот за последните дванаесет месеци од датумот на влегувањето во сила на Конвенцијата во однос на територијата на која е регистриран бродот;

(b) по истекот на овој рок само ако станува збор за маслена мешавина која не содржи никакво друго масло освен масло за подмачкување.

#### Член VI

Казните што, применувајќи го член III, можат да се изречат врз основа на законите на секоја влада договорничка поради недозволено исфрлање од бродот на масло или на маслена мешавина во

waters outside the territorial waters of that territory shall not be less than the penalties which may be imposed under the law of that territory in respect of the unlawful discharge of oil or of an oily mixture from a ship into such territorial waters.

#### Article VII

As from a date twelve months after the present Convention comes into force in respect of any of the territories of a Contracting Government all ships registered in that territory shall be required to be so fitted as to prevent the escape of fuel oil or heavy diesel oil into bilges the contents of which are discharged into the sea without being passed through an oily-water separator.

#### Article VIII

As from a date three years after the present Convention comes into force in respect of any of the territories of a Contracting Government, that Government shall ensure the provision in each main port in that territory of facilities adequate for the reception, without causing undue delay to ships, of such residues from oily ballast water and tank washings as would remain for disposal by ships, other than tankers, using the port, if the water had been separated by the use of an oily-water separator, a settling tank or otherwise. Each Contracting Government shall from time to time determine which ports are the main ports in its territories for the purposes of this Article, and shall notify the Bureau in writing accordingly indicating whether adequate reception have been installed.

#### Article IX

(1) There shall be carried in every ship to which the Convention applies on oil record book (whether as part of the ship's official log-book or otherwise) in the form specified in Annex B to the present Convention. The appropriate entries shall be made in that book, and each page of the book, including any statement under paragraph (2) of Article IV, shall be signed by the officer or officers in charge of the operations concerned and by the master of the ship. The written entries in the oil record book shall be in an official language of the territory in which the ship is registered, or in English or French.

(2) The competent authorities of any of the territories of a Contracting Government may inspect on board any such ship while within a port in that territory the oil record book required to be carried in the ship in compliance with the provisions of the Convention, and may make a true copy of any entry in that book and may require the master of the ship to certify that the copy is a true copy of such entry. Any copy so made which purports to have been certified by the master of the ship as a true copy of an entry in the ship's oil record book shall be made admissible in any judicial proceedings as evidence of the facts stated in the entry. Any action by the competent authorities under this paragraph shall be taken as expeditiously as possible and the ship shall not be delayed.

#### Article X

(1) Any Contracting Government may furnish to the Contracting Government in the territory of which a ship is registered particulars in writing of evidence that any provision of the Convention has been contravened in respect of that ship, wheresoever the alleged contravention may have taken place. If it is

водите вон територијалните води на таа држава договорничка, не можат да бидат помали од казните што се изрекуваат според законите на таа држава кога станува збор за недозволено исфрлање на масло или на маслена мешавина во нејзините територијални води.

#### Член VII

По истекот на рокот од дванаесет месеци од датумот на влегувањето во сила на оваа конвенција во однос на некоја територија на владата договорничка, сите бродови регистрирани на таа територија мораат да бидат опремени така што маслото за гориво или тешкото дизел-масло истечено на дното на бродот да може да се исфрла во морето само низ сепаратор.

#### Член VIII

По истекот на рокот од три години од датумот на влегувањето во сила на оваа конвенција во однос на некоја територија на владата договорничка, таа влада ќе осигури, а при тоа пловидбата временски да не трпи, сите нејзини главни пристаништа да бидат снабдени со уреди способни да примат остатоци од бродовите што не се танкери, а кои остатоци овие бродови би требало да ги исфрлат по исплакнувањето на своите резервоари низ сепаратор, во еден резервоар за таложје или на кој и да било друг начин. Секоја влада договорничка повремено ќе одредува кои пристаништа на нејзината територија се главни пристаништа за целите од овој член и писмено за тоа ќе го известува Бирото, назначувајќи дали потребните уреди се веќе вградени таму.

#### Член IX

(1) Секој брод на кој се однесува оваа конвенција мора да има книга за масло (сеедно е дали таа ќе биде составен дел на бродскиот дневник или ќе биде одделена), која ќе ја има формата пропишана во Прилогот Б на оваа конвенција. Потребните впишувања ќе се вршат во таа книга и секоја нејзина страна, и секоја изјава, направена во смисла на став (2) на член IV, треба да биде потпишана од страна на дежурниот офицер и од заповедникот на бродот. Впишувањето во книгата за масло ќе се врши на службениот јазик на територијата на која е регистриран бродот, или на англиски или француски јазик.

(2) Надлежните органи од териториите на владите договорнички можат да ја контролираат на бродот, додека овој се наоѓа во нивното пристаниште, книгата за масло што бродот е должен да ја има, во смисла на оваа конвенција. Тие можат да бараат преписи на податоците од оваа книга и да бараат од заповедникот официјално да им ги завери овие преписи. Во случај на судско гонење, секој таков препис, заверен од страна на заповедникот на бродот, ќе биде веродостоен во секоја судска постапка како доказ за фактичната состојба. Секое дејствие на надлежните органи, во смисла на овој став ќе биде извршено со што е можно поголема експедитивност за да се избегне непотребното задржување на бродот.

#### Член X

(1) Секоја влада договорничка писмено ќе ја извести владата договорничка на чија територија бродот виновник е регистриран, за секој настан што докажува дека тој брод повредил, некоја од одредбите на оваа конвенција, независно од тоа на кое место се случил прекршокот. Доколку практично тоа е

practicable to do so, the competent authorities of the former Government shall notify the master of the ship of the alleged contravention.

(2) Upon receiving such particular the latter Government shall investigate the matter, and may request the former Government to furnish further or better particulars of the alleged contravention. If the Government in the territory of which the ship is registered is satisfied that sufficient evidence is available in the form required by law to enable proceedings against the owner or master of the ship to be taken in respect of the alleged contravention, it shall cause such proceedings to be taken as soon as possible, and shall inform the other Contracting Government and the Bureau of the result of such proceedings.

#### Article XI

Nothing in the present Convention shall be construed as derogating from the powers of any Contracting Government to take measures within its jurisdiction in respect of any matter to which the Convention relates or as extending the jurisdiction of any Contracting Government.

#### Article XII

Each Contracting Government shall send to the Bureau and to the appropriate organ of the United Nations:—

(a) the text of laws, decrees, orders and regulations in force in its territories which give effect to the present Convention;

(b) all official reports or summaries of official reports in so far as they show the results of the application of the provisions of the Convention, provided always that such reports or summaries are not, in the opinion of that Government of a confidential nature.

#### Article XIII

Any dispute between Contracting Governments relating to the interpretation or application of the present Convention which cannot be settled by negotiation shall be referred at the request of either party to the International Court of Justice for decision unless the parties in dispute agree to submit it to arbitration.

#### Article XIV

(1) The present Convention shall remain open for signature for three months from this day's date and shall thereafter remain open for acceptance.

(2) Governments may become parties to the Convention by—

(i) signature without reservation as to acceptance;

(ii) signature subject to acceptance followed by acceptance; or

(iii) acceptance.

(3) Acceptance shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Bureau, which shall inform all Governments that have already signed or accepted the Convention of each signature and deposit of an acceptance and of the date of such signature or deposit.

#### Article XV

(1) The present Convention shall come into force twelve months after the date on which not less than

можно, надлежните органи на владата договорничка со ова ќе го запознаат и заповедникот на бродот што го сторил прекршокот.

(2) По приемот на ваквото известување, заинтересираната влада ќе го испита случајот и може да побара од владата доставувач натамошни и попрецизни податоци за сторениот прекршок. Ако владата на која ѝ припаѓа таквиот брод најде дека податоците се доволни и дека се во форма каква што нејзините закони ја бараат за да може да се преземе судско гонење спрема сопственикот или заповедникот на бродот, таквата постапка таа ќе ја поведе што е можно побрзо и за резултатот ќе ги извести и владата доставувач и Бирото.

#### Член XI

Никаква одредба од оваа конвенција не може да се смета како пречка за овластување на секоја влада договорничка да ги презема сите мерки во своето законодавство во поглед на материјата на која се однесува оваа конвенција, а ниту може да се смета како проширување на јурисдикцијата на која и да било влада договорничка.

#### Член XII

Секоја влада договорничка се обврзува да им ги испраќа на Бирото и на специјално одреден орган на Обединетите нации:

(а) текстовите на законите, уредбите, решенијата и правилниците во сила на нејзината територија што ја осигуруваат примената на оваа конвенција;

(б) сите официјални извештаи или нивни изводи доколку тие покажуваат резултати од примената на одредбите на Конвенцијата, но секогаш под услов таквите извештаи или изводи, според мислењето на заинтересираната влада, да не бидат од доверлива природа.

#### Член XIII

Секој спор помеѓу владите договорнички во однос на толкувањето или примената на оваа конвенција, што не може да биде решен со директни преговори, на барање на која и да било странка, ќе биде поднесен на решавање до Меѓународниот суд на правдата доколку странките во спорот не одлучат да го решат по арбитражен пат.

#### Член XIV

(1) Оваа конвенција останува отворена за потпишување три месеци од денешниот датум, а по тоа таа е отворена за пристапување.

(2) На владите им е можно да станат странки на Конвенцијата:

(i) со потпишување без резерва во поглед на подоцнежното прифаќање;

(ii) со потпишување со резерва за дополнително прифаќање,

(iii) со прифаќање.

(3) Прифаќањето произведува дејство со депонирање на инструментот за прифаќање во Бирото, кое за сите потпишувања или прифаќања и за нивните датуми ќе ги известува сите влади што веќе ја потпишале или прифатиле оваа конвенција.

#### Член XV

(1) Оваа конвенција ќе влезе во сила дванаесет месеци по датумот кога десет влади станале странки

ten Governments have become parties to the Convention, including five Governments of countries each with not less than 500,000 gross tons of tanker tonnage.

(2)—(a) For each Government which signs the Convention without reservation as to acceptance or accepts the Convention before the date on which the Convention comes into force in accordance with paragraph (1) of this Article it shall come into force on that date. For each Government which accepts the Convention on or after that date, it shall come into force three months after the date of the deposit of that Government's acceptance.

(b) The Bureau shall, as soon as possible, inform all Governments which have signed or accepted the Convention of the date on which it will come into force.

#### Article XVI

(1) Upon the request of any Contracting Government a proposed amendment of the present Convention shall be communicated by the Bureau to all Contracting Governments for consideration.

(2) Any amendment communicated to Contracting Governments for consideration under paragraph (1) of this Article shall be deemed to have been accepted by all Contracting Governments and shall come into force on the expiration of a period of six months after it has been so communicated, unless any one of the Contracting Governments shall have made a declaration not less than two months before the expiration of that period that it does not accept the amendment.

(3)—(a) A conference of Contracting Governments to consider amendments of the Convention proposed by any Contracting Government shall be convened by the Bureau upon the request of one-third of the Contracting Governments.

(b) Every amendment adopted by such a conference by a two-thirds majority vote of the Contracting Governments represented shall be communicated by the Bureau to all contracting Governments for their acceptance.

(4) Any amendment communicated to Contracting Governments for their acceptance under paragraph (3) of this Article shall come into force for all Contracting Governments, except those which before it comes into force make a declaration that they do not accept the amendment, twelve months after the date on which the amendment is accepted by two-thirds of the Contracting Governments.

(5) Any declaration under this Article shall be made by a notification in writing to the Bureau which shall notify all Contracting Governments of the receipt of the declaration.

(6) The Bureau shall inform all signatory and Contracting Governments of any amendments which come into force under this Article, together with the date on which such amendments shall come into force.

#### Article XVII

(1) The present Convention may be denounced by any Contracting Government at any time after the expiration of a period of five years from the date on which the Convention comes into force for that Government.

(2) Denunciation shall be effected by a notification in writing addressed so to the Bureau, which shall notify all the Contracting Governments of any denunciation received and of the date of its receipt.

на Конвенцијата, не вклучувајќи во тој број и пет држави што имаат најмалку 500.000 бруто тони танкери (бродови цистерни).

(2) (a) За секоја влада што ќе ја потпише Конвенцијата без резерва во поглед на подоцнежното прифаќање или што ќе ја прифати Конвенцијата пред датумот на влегувањето во сила на Конвенцијата во смисла на став (1) од овој член, таа влегува во сила на тој датум. За секоја влада што ќе ја прифати Конвенцијата на или по тој датум, таа влегува во сила три месеци по депонирањето на прифаќањето од страна на таа влада.

(b) Бирото, што е можно побргу, ќе ги извести сите влади што ја потпишале или прифатиле Конвенцијата за датумот на нејзиното влегување во сила.

#### Член XVI

(1) На барање на која и да било влада договорничка предложениот амандман на оваа конвенција Бирото ќе им го достави на сите влади договорнички на разгледување.

(2) Секој амандман, доставен на разгледување до владите договорнички во смисла на став (1) од овој член, ќе се смета дека е прифатен од сите влади договорнички и ќе влезе во сила шест месеци по неговото испраќање, освен ако која и да било влада договорничка не направи изјава, барем на два месеци пред истекот на шестмесечниот рок, дека таа не го прифаќа предложениот амандман.

(3) (a) На барање на една третина од владите договорнички, Бирото ќе свика конференција за разгледување на амандманите на Конвенцијата, предложени од која и да било влада договорничка.

(b) Секој амандман, прифатен на таквата конференција со двотретинско мнозинство на присутните влади договорнички, Бирото ќе им го соопшти на сите влади договорнички заради неговото усвојување.

(4) Секој амандман соопштен на владите договорнички заради неговото прифаќање во смисла на став (3) од овој член, ќе влезе во сила во однос на сите влади договорнички дванаесет месеци по датумот кога амандманот со двотретинско мнозинство е прифатен, освен во однос на оние влади кои пред влегувањето во сила ќе направат изјава дека не го прифаќаат предложениот амандман.

(5) Секоја изјава во смисла на овој член треба да биде направена со писмена нотификација до Бирото, кое за ваквиот прием на изјавата ќе ги извести сите влади договорнички.

(6) Бирото ќе ги извести сите потписници и владите договорнички за секој амандман што влегува во сила во смисла на овој член, и за датумот на влегувањето во дејство на таквиот амандман.

#### Член XVII

(1) Оваа конвенција може да ја откаже секоја влада договорничка во секое време по истекот на еден период од пет години, сметајќи од датумот на влегувањето во сила на Конвенцијата во однос на таа влада.

(2) Откажувањето се врши со писмена нотификација до Бирото кое за ваквиот прием и за неговиот датум ќе ги извести сите влади договорнички.

(3) A denunciation shall take effect twelve months, or such longer period as may be specified in the notification, after its receipt by the Bureau.

#### Article XVIII

(1)—(a) Any Government may, at the time of signature or acceptance of the present Convention, or at any time thereafter, declare by notification in writing given to the Bureau that the Convention shall extend to any of the territories for whose international relations it is responsible.

(b) The Convention shall, from the date of the receipt of the notification, or from such other date as may be specified in the notification, extend to the territories named therein.

(2)—(a) Any Contracting Government which has made a declaration under paragraph (1) of this Article may, at any time after the expiration of a period of five years from the date on which the Convention has been so extended to any territory, give notification in writing to the Bureau, declaring that the Convention shall cease to extend to any such territory named in the notification.

(b) The Convention shall cease to extend to any territory mentioned in such notification twelve months, or such longer period as may be specified therein, after the date of receipt of the notification by the Bureau.

(3) The Bureau shall inform all Contracting Governments of the extension of the Convention to any territories under paragraph (1) of this Article, and of the termination of any such extension under paragraph (2) of this Article, stating in each case the date from which the Convention has been, or will cease to be, so extended.

#### Article XIX

(1) In case of war or other hostilities, a Contracting Government which considers that it is affected, whether as a belligerent or as a neutral, may suspend the operation of the whole or any part of the present Convention in respect of all or any of its territories. The suspending Government shall immediately give notice of any such suspension to the Bureau.

(2) The suspending Government may at any time terminate such suspension and shall in any event terminate it as soon as it ceases to be justified under paragraph (1) of this Article. Notice of such termination shall be given immediately to the Bureau by the Government concerned.

(3) The Bureau shall notify all Contracting Governments of any suspension or termination of suspension under this Article.

#### Article XX

As soon as the present Convention comes into force it shall be registered by the Bureau with the Secretary-General of the United Nations.

#### Article XXI

The duties of the Bureau shall be carried out by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland unless and until the Inter-Governmental Maritime Consultative Organisation comes into being and takes over the duties assigned to it under the Convention signed at Geneva on the 6th day of March, 1948, and thereafter the duties of the Bureau shall be carried out by the said Organisation.

(3) Откажувањето влегува во сила дванаесет месеци по неговиот прием во Бирото, или по некој подолг период ако тоа е назначено во нотификацијата.

#### Член XVIII

(1) (a) Секоја влада, во време на потпишувањето или на прифаќањето на оваа конвенција или во секое време по тоа, може со писмена нотификација да му соопшти на Бирото дека Конвенцијата ќе се протеѓне и врз која и да било територија за чии меѓународни односи е одговорна таа влада.

(b) Со датумот на приемот на нотификацијата, или со некој друг датум назначен во ваквата нотификација, Конвенцијата ќе се протеѓне врз територијата за која станува збор во нотификацијата.

(2) (a) Секоја влада договорничка, која дала изјава во смисла на став (1) од овој член, во секое време по истекот на периодот од пет години од датумот кога Конвенцијата е протеѓната врз некоја територија може писмено да го извести Бирото дека Конвенцијата престанува да важи за таквата територија за која станува збор во изјавата.

(b) Конвенцијата ќе престане да се применува врз територијата, спомената во таквата нотификација, по дванаесет месеци од датумот на приемот на нотификацијата во Бирото, или по еден подолг период ако така е изречно назначено во нотификацијата.

(3) Бирото ќе ги извести сите влади договорнички за протеѓањето на Конвенцијата врз некоја територија во смисла на став (1) од овој член, и за престанокот на секое такво важење, за што станува збор во став (2) на овој член, назначувајќи го во секој таков случај датумот на протеѓањето односно датумот на престанокот на важноста на Конвенцијата.

#### Член XIX

(1) Во случај на војна или на друг вид непријателство, владата договорничка која смета дека со тоа е погодена, било како завојувана или неутрална страна, може да ја суспендира, во целост или делум, примената на оваа конвенција во однос на сите или на некоја од нејзините територии. Владата која презема ваква мерка веднаш за тоа ќе го извести и Бирото.

(2) Владата која прогласила суспензија, во секое време може да ја оконча оваа мерка, а ќе ја оконча во секој случај штом ќе престанат причините од став (1) на овој член. Известување за таквото окончување заинтересираната влада веднаш ќе упати до Бирото.

(3) Бирото ќе ги извести сите влади договорнички за секоја суспензија или за нејзин престанок во смисла на овој член.

#### Член XX

Штом оваа конвенција ќе влезе во сила, таа од страна на Бирото ќе биде регистрирана кај генералниот секретар на Обединетите нации.

#### Член XXI

Работите на Бирото ќе ги врши Владата на Обединетото Кралство Велика Британија и Северна Ирска сè додека владината поморска советодавна организација не биде воспоставена и не ги преземе своите задачи предвидени во Конвенцијата потпишана во Женева на 6 март 1948 година, а по коешто работите на Бирото ќе ги преземе споменатата Организација.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done in London this twelfth day of May, 1954, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy, which shall be deposited with the Bureau and of which the Bureau shall transmit certified copies to all signatory and Contracting Governments.

Во потврда на што, делупотпишаните полномошници ги ставија своите потписи на оваа конвенција.

Работено во Лондон на дванаесетти мај 1954 година, на англиски и француски јазик, кои се подеднакво автентични, и тоа во еден примерок што ќе биде депониран во Бирото. Бирото ќе им достави заверени копии на сите потписници и на владите договорнички.

#### Annex A

##### PROHIBITED ZONES

(1) Subject to paragraph (3) of this Annex, the prohibited zones in relation to tankers shall be all sea areas within 50 miles from land, with the following exceptions:—

##### (a) The Adriatic Zones

Within the Adriatic Sea the prohibited zones off the coasts of Italy and Yugoslavia respectively shall each extend for a distance of 30 miles from land, excepting only the island of Vis. When the present Convention has been in force for a period of three years the said zones shall each be extended by a further 20 miles in width unless the two Governments agree to postpone such extension. In the event of such an agreement the said Governments shall notify the Bureau accordingly not less than three months before the expiration of such period of three years and the Bureau shall notify all Contracting Governments of such agreement.

##### (b) The North Sea Zone

The North Sea Zone shall extend for a distance of 100 miles from the coasts of the following countries:—

Belgium  
Denmark  
the Federal Republic of Germany  
the Netherlands  
the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

but not beyond the point where the limit of a 100-mile zone off the west coast of Jutland intersects the limit of the 50-mile zone off the coast of Norway.

##### (c) The Atlantic Zone

The Atlantic Zone shall be within a line drawn from a point on the Greenwich meridian 100 miles in a north-north-easterly direction from the Shetland Islands; thence northwards along the Greenwich meridian to latitude 64° north; thence westwards along the 64th parallel to longitude 10° west; thence to latitude 60° north, longitude 14° west; thence to latitude 54° 30' north, longitude 30° west; thence to latitude 44° 20' north, longitude 30° west; thence to latitude 48° north, longitude 14° west; thence eastwards along the 48th parallel to a point of intersection with the 50-mile zone off the coast of France. Provided that in relation to voyages which do not extend seawards beyond the Atlantic Zone as defined above, and which are to ports not provided with adequate facilities for

#### Прилог А

##### ЗАБРАНЕТИ ЗОНИ

(1) Под резерва на точка (3) на овој прилог, забранета зона, во однос на танкерите, ќе биде секој морски појас во широчина од 50 милји од брегот, со следните исклучоци:

##### (a) Јадранска зона

Во Јадранското Море забранетите зони ќе се протегаат на 30 милји од брегот на Италија односно од Југославија, не сметајќи го само брегот на островот Вис. По периодот од три години по влегувањето во сила на оваа конвенција, споменатите зони ќе се прошират за натамошни 20 милји, доколку двете влади не се спогодат да се откажат од ваквото проширување. Во случај на таква спогодба, заинтересираните влади ќе го известат за тоа Бирото барем на три месеци пред истекот на периодот од три години, а Бирото за таквата спогодба ќе ги известат сите влади договорнички.

##### (b) Зона на Северното Море

Зоната на Северното Море ќе се протега на далечина од 100 милји од брегот на следните земји:

Белгија  
Данска  
Сојузна Република Германија  
Холандија  
Обединетото Кралство на Велика Британија и Северна Ирска,

но не и преку точката каде што границата од 100 милји од западниот брег на Јитланд ја пресекува границата оддалечена 50 милји од брегот на Норвешка.

##### (c) Атлантска зона

Атлантската зона ќе се протега по линијата повлечена од една точка на Гриничкиот меридијан 100 милји во северо-североисточен правец од Шетландските Острови; оттаму на север по должината на Гриничкиот меридијан до 64° северна широчина; оттаму западно по должината на 64. паралела до 10° западна должина; оттаму до 60° северна широчина и 14° западна должина; оттаму до 54°30' северна широчина и 30° западна должина; оттаму до 44°20' северна широчина и 30° западна должина; оттаму до 48° северна широчина и 14° западна должина; оттаму источно по должината на 48. паралела до пресечната точка на зоната оддалечена 50 милји од брегот на Франција. За минување низ внатрешноста на Атлантската зона, таква каква што е одредена, а кога бродовите одат во пристаниште кое не е снабдено со пристанишни уреди за



the reception of oily residue, the Atlantic Zone shall be deemed to terminate at a distance of 100 miles from land.

**(d) The Australian Zone**

The Australian Zone shall extend for a distance of 150 miles from the coasts of Australia, except off the north and west coasts of the Australian mainland between the point opposite Thursday Island and the point on the west coast at 20° south latitude.

(2) Subject to paragraph (3) of this Annex the prohibited zones in relation to ships other than tankers shall be all sea areas within 50 miles from land with the following exceptions:—

**(a) The Adriatic Zones**

Within the Adriatic Sea the prohibited zones off the coasts of Italy and Yugoslavia respectively shall each extend for a distance of 20 miles from land, excepting only the island of Vis. After the expiration of a period of three years following the application of prohibited zones to ships other than tankers in accordance with paragraph (2) of Article III the said zones shall each be extended by a further 30 miles in width unless the two Governments agree to postpone such extension. In the event of such an agreement the said Governments shall notify the Bureau accordingly not less than three months before the expiration of such period of three years, and the Bureau shall notify all Contracting Governments of such agreement.

**(b) The North Sea and Atlantic Zones**

The North Sea and Atlantic Zones shall extend for a distance of 100 miles from the coasts of the following countries:—

Belgium  
Denmark  
the Federal Republic of Germany  
Ireland  
the Netherlands  
the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

but not beyond the point where the limit of a 100-mile zone off the west coast of Jutland intersects the limit of the 50-mile zone off the coast of Norway.

(3)—(a) Any Contracting Government may propose:—

(i) the reduction of any zone off the coast of any of its territories;

(ii) the extension of any such zone to a maximum of 100 miles from any such coast.

by making a declaration to that effect and the reduction or extension shall come into force after the expiration of a period of six months after the declaration has been made, unless any one of the Contracting Governments shall have made a declaration not less than two months before the expiration of that period that its interests are affected either by reason of the proximity of its coasts or by reason of its ships trading in the area, and that it does not accept the reduction or extension, as the case may be.

(b) Any declaration under this paragraph shall be made by a notification in writing to the Bureau which shall notify all Contracting Governments of the receipt of the declaration.

прифаќање на остатоците од масло, границата на забранетата Атлантска зона сепак ќе биде сведена само на 100 милји од копното.

**(д) Австралиска зона**

Австралиската зона ќе се протега на оддалеченост од 150 милји од бреговите на Австралија, освен северните и западните брегови на австралиското копно помеѓу точката наспроти островот Четврток и една точка на западниот брег на 20° јужна широчина.

(2) Под резерва на точка (3) на овој прилог, забранета зона, во однос на бродовите што не се танкери, ќе биде секој морски појас во широчина од 50 милји од брегот, со следните исклучоци:

**(а) Јадранска зона**

Во Јадранското Море забранетите зони ќе се протегаат на 20 милји од брегот на Италија односно од Југославија, не сметајќи го само брегот на островот Вис. По истекот на период од три години применување на забранетите зони, за бродовите што не се танкери, во смисла на став (2) на член III, споменатите зони ќе се прошират за натамошни 30 милји, доколку двете влади не се спогодат да се откажат од ваквото проширување. Во случај на таква спогодба, заинтересираните влади за тоа ќе го известат Бирото барем на три месеци пред истекот на периодот од три години, а Бирото за таквата спогодба ќе ги известат сите влади договорнички.

**(б) Зона на Северното Море и Атлантска зона**

Зоната на Северното Море и Атлантската зона ќе се протегаат на далечина од 100 милји од брегот на следните земји:

Белгија  
Данска  
Сојузна Република Германија  
Ирска  
Холандија  
Обединетото Кралство Велика Британија и Северна Ирска,

но не и преку точката каде што границата од 100 милји од западниот брег на Јитланд ја пресекува границата оддалечена 50 милји од брегот на Норвешка.

(3) (а) Секоја влада договорничка може да предложи:

(i) намалување на секоја зона од брег на која и да било своја територија;

(ii) проширување на секоја таква зона најмногу на широчина од 100 милји од својот брег,

давајќи изјава за таа цел, додека намалувањето или проширувањето ќе влезе во дејство по истекот на периодот од шест месеци по направената изјава, доколку некоја влада договорничка не направи забелешка, барем на два месеци пред истекот на споменатиот период, дека нејзините интереси се погодени, било поради близината на нејзините брегови било поради редовното минување на нејзините бродови низ тој појас, и дека поради тоа не го прифаќа намалувањето односно проширувањето.

(б) Секоја изјава во смисла на оваа точка (3) мора да му биде писмено соопштена на Бирото, кое ваквиот прием ќе го нотифицира до сите влади договорнички.

## Annex B

## FORM OF OIL RECORD BOOK

## I. — For Tankers

Date of Entry					
<p><b>(a) Ballasting of and discharge of ballast from cargo tanks</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Identity numbers of tank(s)</li> <li>2. Type of oil previously contained in tank(s)</li> <li>3. Date and place of ballasting</li> <li>4. Date and time of discharge of ballast water</li> <li>5. Place or position of ship</li> <li>6. Approximate amount of oil-contaminated water transferred to slop tank(s)</li> <li>7. Identity numbers of slop tank(s)</li> </ol> <p><b>(b) Cleaning of cargo tanks</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>8. Identity numbers of tank(s) cleaned</li> <li>9. Type of oil previously contained in tank(s)</li> <li>10. Identity numbers of slop tank(s) to which washings transferred</li> <li>11. Dates and times of cleaning</li> </ol> <p><b>(c) Settling in slop tank(s) and discharge of water</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>12. Identity numbers of slop tank(s)</li> <li>13. Period of settling (in hours)</li> <li>14. Date and time of discharge of water</li> <li>15. Place or position of ship</li> <li>16. Approximate quantities of residue</li> </ol> <p><b>(d) Disposal from ship of oily residues from slop tank(s) and other sources</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>17. Date and method of disposal</li> <li>18. Place or position of ship</li> <li>19. Sources and approximate quantities</li> </ol>					

Signature of Officer or Officers  
 ..... in charge of the operations concerned  
 ..... Signature of Master

## II. — For Ships Other Than Tankers

Date of Entry					
<p><b>(a) Ballasting, or cleaning during voyage, of bunker fuel tanks</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Identity number of tank(s)</li> <li>2. Type of oil previously contained in tank(s)</li> <li>3. Date and place of ballasting</li> <li>4. Date and time of discharge of ballast or washing water</li> <li>5. Place or position of ship</li> <li>6. Whether separator used. if so, give period of use</li> <li>7. Disposal of oily residue retained on board</li> </ol> <p><b>(b) Disposal from ship of oily residues from bunker fuel tanks and other sources</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>8. Date and method of disposal</li> <li>9. Place or position of ship</li> <li>10. Sources and approximate quantities</li> </ol>					

Signature of Officer or Officers  
 ..... in charge of the operations concerned  
 ..... Signature of Master

## Прилог Б

## ОБЛИК НА КНИГАТА ЗА МАСЛО

## I. За танкери

Датум на впишувањето					
(a) <b>Турања и исфрлања на баластна вода од цистерна</b>					
1. Реден број на цистерната					
2. Тип на маслото што претходно се наоѓало во цистерната					
3. Датум и место на турањето					
4. Датум и време на исфрлањето на баластната вода					
5. Место и позиција на бродот					
6. Приближно количество на вода загнасена со масло префрлана во резервоарите за таложeње					
7. Реден број на резервоарот за таложeње					
(б) <b>Исплакнување на цистерни</b>					
8. Реден број на исплакнатата цистерна					
9. Тип на претходното масло во цистерната					
10. Реден број на резервоарот за таложeње во кој е истурена загнасената вода					
11. Датум и време на исплакнувањето					
(ц) <b>Таложeње во резервоарите и исфрлање на водата</b>					
12. Реден број на резервоарот за таложeње					
13. Време на таложeње (во часови)					
14. Датум и време на исфрлањето на водата					
15. Место и позиција на бродот					
16. Приближно количество на талогот					
(д) <b>Исфрлање на талогот од масло од резервоарот и од други места</b>					
17. Датум и начин на исфрлањето					
18. Место и позиција на бродот					
19. Приближни количества					

\_\_\_\_\_ Потпис на дежурниот офицер

\_\_\_\_\_ Потпис на заповедникот

## II. За бродови што не се танкери

Датум на впишувањето					
(a) <b>Полнење или чистење на резервоарот за гориво за време на возење</b>					
1. Реден број на резервоарот					
2. Тип на претходното масло во резервоарот					
3. Датум и место на полнењето					
4. Датум и време на исфрлањето на водата загнасена од исплакнување					
5. Место и позиција на бродот					
6. Дали е употребен сепаратор; ако е, колку долго					
7. Исфрлање на маслени остатоци заостанати на бродот					
(б) <b>Исфрлање на маслените остатоци од резервоарот за гориво и од други места</b>					
8. Датум и начин на исфрлањето					
9. Место и позиција на бродот					
10. Приближни количества					

\_\_\_\_\_ Потпис на дежурниот офицер

\_\_\_\_\_ Потпис на заповедникот

## III. — For All Ships

Date of Entry					
<b>Accidental and other exceptional discharges or escapes of oil</b>					
1. Date and time of occurrence					
2. Place or position of ship					
3. Approximate quantity and type of oil					
4. Circumstances of discharge or escape and general remarks					

Signature of Officer or Officers  
in charge of the operations concerned  
Signature of Master

## III. За сите видови бродови

Датум на впишувањето					
<b>Исфрлање или отстранување на масло поради виша сила</b>					
1. Датум и време на несреќниот случај					
2. Место и позиција на бродот					
3. Приближно количество и тип на маслото					
4. Околности под кои се случило исфрлањето или протечувањето и општи забележувања					

Потпис на дежурниот офицер  
Потпис на заповедникот

## FINAL ACT

## OF THE INTERNATIONAL CONFERENCE ON PREVENTION OF POLLUTION OF THE SEA BY OIL, 1962

London, 13 April 1962

1. The Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, by resolution of its Assembly in accordance with Article 3(b) of the Convention creating the Organization, decided in April 1961 to convene an International Conference on Prevention of Pollution of the Sea by Oil, with a view to agreeing upon further measures for the prevention of the pollution of the sea by oil discharged from ships.

2. The Conference met at London from 26 March to 13 April 1962.

3. The Governments of the following countries accredited Representatives to the Conference:

Australia	Ivory Coast
Belgium	Japan
Brazil	Korea
Bulgaria	Kuwait
Canada	Lebanon
China	Liberia
Colombia	Madagascar
Denmark	Monaco
Dominican Republic	Netherlands
Finland	Norway
France	Panama
Federal Republic of Germany	Peru
Greece	Poland
Iceland	Portugal
India	Roumania
Ireland	Saudi Arabia
Italy	Spain
	Sweden

## ЗАВРШЕН АКТ

## НА МЕЃУНАРОДНАТА КОНФЕРЕНЦИЈА ЗА СПРЕЧУВАЊЕ НА ЗАГАДУВАЊЕТО НА МОРИЊАТА СО МАСЛО

London, 13 april 1962 година

1. Меѓувладината поморска советодавна организација, со резолуција на своето Собрание, согласно со член 3(б) од Конвенцијата за создавањето на таа организација, во април 1961 година одлучи да свика Меѓународна конференција за спречување на загадувањето на морињата со масло, која треба да ги одреди новите мерки за спречување на загадувањето на морињата со маслото што го исфрлаат бродовите.

2. Конференцијата се состана во Лондон, од 26 март до 13 април 1962 година.

3. Владите на следните земји акредитираа претставници на Конференцијата:

Австралија	Брегот на Слоновата
Белгија	Коска
Бразил	Јапонија
Бугарија	Кореја
Канада	Кувајт
Кина	Либан
Колумбија	Либериа
Данска	Република Мадагаскар
Доминиканската Република	Монако
Финска	Холандија
Француска	Норвешка
Сојузна Република Германија	Панама
Грција	Перу
Исланд	Полска
Индија	Португалија
Ирска	Романија
Италија	Саудиска Арабија
	Шпанија
	Шведска

Ukrainian Soviet  
Socialist Republic

United Arab Republic

Украинската Советска  
Социјалистичка  
Република  
Сојузот на Советските  
Социјалистички  
Републики

Обединетата Арапска  
Република  
Обединетото Кралство  
Соединети Американски  
Држави  
Југославија

Union of Soviet  
Socialist Republics

United Kingdom  
United States  
of America  
Yugoslavia

4. The Governments of the following countries had Observers at the Conference:

4. Владите на следните земји испратија посматрачи на Конференцијата:

Argentina  
Burma  
Ecuador  
Holy See  
Indonesia  
Iraq  
Israel

Federation of Malaya  
New Zealand  
South Africa  
Sudan  
Switzerland  
Thailand  
Turkey

Аргентина  
Бурма  
Еквадор  
Ватикан  
Индонезија  
Ирак  
Израел

Малајската Федерација  
Нов Зеланд  
Јужна Африка  
Судан  
Швајцарија  
Тајланд  
Турција

5. The following Specialized Agencies of the United Nations appointed an Observer to the Conference:

5. Следните специјализирани установи на Обединетите нации именуваа посматрачи:

Food and Agriculture Organization  
United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization

Организацијата за исхрана и земјоделство  
Организацијата на Обединетите нации за просвета, наука и култура

6. The following Inter-Governmental Organizations appointed Observers to the Conference:

6. Следните меѓувладини организации именуваа свои посматрачи на Конференцијата:

Council of Europe  
Organization for Economic Co-operation and Development

Европскиот совет  
Организацијата за соработка и стопански развој

7. The following Non-Governmental Organization appointed Observers to the Conference:

7. Следните невладини организации именуваа посматрачи на Конференцијата:

International Chamber of Commerce  
International Chamber of Shipping  
International Shipping Federation Ltd.

Меѓународната трговска комора  
Меѓународната комора на трговската морнарица  
Меѓународната федерација на изнајмувачи на бродови  
Меѓународната унија на службени туристички органи

International Union of Official Travel Organizations

8. The Conference elected Sir Gilmour Jenkins, Head of the United Kingdom Delegation, as President of the Conference.

8. Конференцијата за свој претседател го избра сер Gilmour Jenkins, шеф на делегацијата на Обединетото Кралство.

9. The Conference elected as Vice-Presidents, Mr. Gilbert Grandval, Head of the French Delegation, Admiral A. C. Richmond, Head of the United States Delegation, and Mr. E. F. Roudoi, Head of the Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics.

9. За потпретседатели Конференцијата ги избра г. Gilbert Grandval, шеф на Француската делегација, адмиралот А. С. Richmond, шеф на делегацијата на Соединетите Американски Држави и г. Е. Ф. Рудој, шеф на делегацијата на Сојузот на Советските Социјалистички Републики.

10. The Inter-Governmental Maritime Consultative Organization provided the Secretariat of the Conference, headed by the Acting Secretary-General, Mr. William Graham, Mr Hans Robdrup, Head of the Miscellaneous Technical Questions Section of the Secretariat, was appointed Executive Secretary of the Conference.

10. Меѓувладината поморска советодавна организација организира Секретаријат на Конференцијата, под раководство на заменикот на генералниот секретар г. William Graham. Г. Hans Robdrup, шеф на Службата за разни технички прашања на Секретаријатот, е именуван за извршен секретар на Конференцијата.

11. The following Committees were established:

11. Формирани со следните комисии:

**General Committee**

**Генерален комитет**

Chairman: Mr. Alan Cumyn (Canada)  
Vice-Chairman: Mr. Helge Juul (Denmark)

Претседател: г. Alan Cumyn (Канада)  
Потпретседател: г. Helge Juul (Данска)

**Committee on Ships**

**Комисија за бродови**

Chairman: Captain C. Moolenburgh (Netherlands)  
Vice-Chairman: Captain H. D. Harries (Federal Republic of Germany)

Претседател: Заповедник на брод С. Moolenburgh (Холандија)  
Потпретседател: Заповедник на брод Н. D. Harries (Сојузна Република Германија)

**Committee on Legal and Administrative Matters**

**Комисија за правни и административни прашања**

Chairman: Mr. Modolv Hareide (Norway)  
Vice-Chairman: Mr. Albert Raspi (France)

Претседател: г. Modolv Hareide (Норвешка)  
Потпретседател: г. Albert Raspi (Франција)

**Committee on Technical Questions**

**Комисија за технички прашања**

Chairman: Dr. C. C. Hall (United Kingdom)  
Vice-Chairman: Mr. G. R. Lindhardsen (Denmark)

Претседател: г. C. C. Hall (Обединето Кралство)  
Потпретседател: г. G. R. Lindhardsen (Данска)

**Drafting Committee**

**Редакционен комитет**

Chairman: Mr. D. C. Haselgrove (United Kingdom)

Претседател: г. D. C. Haselgrove (Обединето Кралство)

**Credentials Committee**

Chairman: Baron de Gerlache de Gomery (Belgium)

12. The Inter-Governmental Maritime Consultative Organization in convening the Conference referred to it the International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954, with Annexes, together with the eight Resolutions which were appended as an Annex to the Final Act of the International Conference on Pollution of the Sea by Oil, 1954. These, together with the comments of Governments concerning them, constituted a basis for discussion by the Conference.

13. On the basis of its deliberations, as recorded in the summary records and reports of the Committees and in the records of the Plenary Sessions, the Conference prepared the texts of proposed amendments to the International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954, and these were presented to a Conference, convened in accordance with paragraph 3(a) of Article XVI of that Convention at the request of six Contracting Governments, with an invitation that they be adopted.

14. A list of the amendments to the International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954, is appended as Annex I to this Final Act.

15. On 11 April 1962, the Conference of Contracting Governments to the 1954 Convention, in accordance with paragraph 3(b) of Article XVI of that Convention, adopted the proposed amendments and agreed to recommend that they be accepted by Contracting Governments at the earliest practicable date. The present Conference, having been informed of the decisions of the Conference of Contracting Governments, decided to urge all Governments invited to the present Conference which are not Contracting Governments to the 1954 Convention either to become parties to that Convention or to become parties to that Convention as amended as soon as possible after the amendments agreed upon by the present Conference have come into force.

16. The Conference adopted fifteen Resolutions which are submitted to the Governments and other Bodies concerned for consideration and appropriate action. These Resolutions are appended as Annex II to this Final Act and relate to:

- (1) The complete avoidance as soon as practicable of discharge of persistent oils into the sea
- (2) Encouragement of accessions to the Convention
- (3) Interim measures pending the coming into force of the Convention
- (4) The discharge of oily mixtures from tankers
- (5) Tankers with oil residues on board passing through canals
- (6) The provision of facilities for the reception of oil residues at oil loading and other bulk loading terminals
- (7) Discharge of oil or oily mixture from ships other than tankers
- (8) The encouragement of development and installation of efficient oily water separators for use in ships and the preparation of an international performance specification for such separators
- (9) Collection of spent lubricating oil
- (10) Diesel oil supplied to ships
- (11) The preparation of manuals of guidance for the avoidance of oil pollution
- (12) The need for research on prevention of oil pollution
- (13) Co-ordination of research
- (14) The creation of national committees on oil pollution

**Комисија за верификација на полномоштијата**

Претседател: Baron de Gerlache de Gomery (Belgium)

12. Свикувајќи ја Конференцијата, Меѓународната поморска советодавна организација им ја достави на делегатите Меѓународната конвенција од 1954 година за спречување на загадувањето на морињата со масло, како и нејзините прилози, и осум резолуции како прилог кон Завршниот акт на Меѓународната конференција за загадување на морињата со масло од 1954 година. Тие документи и коментарите што за нив ги дадоа владите, послужија како основа за дебатите на Конференцијата.

13. Врз основа на сите разгледувања внесени во аналитичките записници и извештаи на Комисијата и во записниците на пленарните седници, Конференцијата изработи текстови на предложените измени на Меѓународната конвенција за спречување на загадувањето на морињата со масло од 1954 година што ѝ се поднесени на Конференцијата свикана согласно став 3(a) на член XVI на таа конвенција, на барање од шест влади договорнички. Конференцијата беше поканета да ги усвои тие измени.

14. Списокот на измените на Меѓународната конвенција за спречување на загадувањето на морињата со масло од 1954 година, се наоѓа во Прилогот I на овој завршен акт.

15. На 11 април 1962 година Конференцијата на владите потписнички на Конвенцијата од 1954 година, согласно став 3(б) на член XVI од таа конвенција, ги усвои предлозите на измените на Конвенцијата и реши да им препорача на владите договорнички да ги прифатат што е можно побргу. Откоко е известена за одлуките на Конференцијата на владите договорнички, оваа конференција реши усрдно да ги замоли сите влади повикани да учествуваат на неа, а кои не се влади потписнички на Конвенцијата од 1954 година, било да станат членки на таа конвенција, било да станат членки на оваа изменета конвенција, што е можно побргу, по влегување во сила на измените со кои се согласи оваа конвенција.

16. Конференцијата усвои 15 резолуции што им се поднесени на владите и на другите заинтересирани организации заради разгледување и донесување соодветни мерки. Тие резолуции, што се приложени како Прилог II кон овој завршен акт, се однесуваат на:

- (1) целосното укинување, што е можно побргу, на секое исфрлање на постојано масло во морето
- (2) потребата од поттикнување за пристапување кон оваа конвенција
- (3) усвојувањето на преодните мерки додека Конвенцијата не влезе во сила
- (4) исфрлањето на маслените мешавини од страна на бродовите цистерни
- (5) бродовите цистерни кои минуваат низ некој канал а носат маслени отпадоци
- (6) поставањето уреди за прифаќање на отпадците на местата за натовар на нафта и на друга непакувана стока
- (7) фрлањето на нафта и нејзини мешавини од бродовите што не се цистерни
- (8) мерките што треба да се преземат за да се поттикне поставањето на бродовите уреди за успешно одвојување (сепарација), како и воспоставувањето на меѓународните спецификации што треба да ги вршат тие уреди
- (9) собирањето на употребените мазива
- (10) снабдувањето на бродовите со дизел-масло
- (11) подготовката на упатство во поглед на начинот на избегнување на загадувањето со нафта
- (12) потребата од истражување во врска со спречувањето на загадувањето на морињата со масло
- (13) координацијата на истражувањата
- (14) воспоставувањето на национални комисији за прашања на загадувањето со масло

(15) Reports by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

In witness whereof, the Representatives have signed this Final Act.

Done at London this thirteenth day of April, One thousand nine hundred and sixty-two, in a single copy in the English, French, Russian and Spanish languages.

The original texts of this Final Act shall be deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization which shall send a certified copy of this instrument to each of the Governments invited to be represented at the Conference.

#### Annex I

THE FOLLOWING ARE THE AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE SEA BY OIL, 1954:

1. The existing text of Article I of the Convention is replaced by the following:

##### Article I

(1) For the purposes of the present Convention, the following expressions shall (unless the context otherwise requires) have the meanings hereby respectively assigned to them, that is to say:

'The Bureau' has the meaning assigned to it by Article XXI;

'Discharge' in relation to oil or to oily mixture means any discharge or escape howsoever caused;

'Heavy diesel oil' means marine diesel oil, other than those distillates of which more than 50 per cent by volume distils at a temperature not exceeding 340°C. when tested by A.S.T.M. Standard Method D.86/59;

'Mile, means a nautical mile of 6,080 feet or 1,852 metres;

'Oil' means crude oil, fuel oil, heavy diesel oil and lubricating oil, and 'oily' shall be construed accordingly;

'Oily mixture' means a mixture with an oil content of 100 parts or more in 1,000,000 parts of the mixture;

'Organization' means the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization;

'Ship' means any sea-going vessel of any type whatsoever, including floating craft, whether self-propelled or towed by another vessel, making sea voyage; and 'tanker' means a ship in which the greater part of the cargo space is constructed or adapted for the carriage of liquid cargoes in bulk and which is not, for the time being, carrying a cargo other than oil in that part of its cargo space.

(2) For the purposes of the present Convention, the territories of a Contracting Government mean the territory of the country of which it is the Government and any other territory for the international relations of which it is responsible and to which the Convention shall have been extended under Article XVIII.

2. The existing text of Article II of the Convention is replaced by the following:

##### Article II

(1) The present Convention shall apply to ships registered in any of the territories of a Contracting Government and to unregistered ships having the nationality of a Contracting Party, except:

(15) извештаите што ги поднесува Меѓународната поморска советодавна организација.

Во потврда на што претставниците го потпишаа овој завршен акт.

Составено во Лондон, на тринаесетти април илјада деветстотини шеесет и втората година, во еден единствен примерок, на француски, англиски, шпански и руски јазик.

Оригиналите ќе бидат депонирани кај Меѓународната поморска советодавна организација, која по една заверена копија на тој инструмент ќе ѝ достави на секоја влада поканета да испрати свој претставник на Конференцијата.

#### Прилог I

ПОДОЛУ СЕ ИЗНЕСЕНИ ИЗМЕНИТЕ НА МЕЃУНАРОДНАТА КОНВЕНЦИЈА ЗА СПРЕЧУВАЊЕ НА ЗАГАДУВАЊЕТО НА МОРИЊАТА СО НАФТА ОД 1954 ГОДИНА

1. Сегашниот текст на член I од Конвенцијата се заменува со следниот:

##### „Член I

(1) Во смисла на оваа конвенција, следните изрази, под резерва на секоја друга смисла што ја налага контекстот, ги имаат следните значења:

„Уред“ е земен во смисла која му се придава во член XXI;

„исфрлање“ — кога станува збор за нафта или за мешавина од нафта, секоје исфрлање или истекување, каква и да е причина;

„тешко дизел-масло“ — дизел-маслото што го употребуваат бродовите, а чија дестилација на температура која не преминува 340° C, кога се подлага на опит по стандардната метода А. С. Т. М., D 86/59, го намалува волуменот најмногу за 50%;

„милја“ — научичка милја од 1.852 метри односно 6.080 стапки;

„нафта“ — суров петролеј, гориво масло, тешко дизел-масло и мазиво масло; во англискиот јазик придавката „oily“ ќе се толкува во таа смисла;

„мешавина од нафта“ — секоја мешавина чија содржина на нафтата е еднаква или поголема од 100 делови нафта на 1,000.000 делови мешавина;

„Организација“ — Меѓународна поморска советодавна организација;

„бродови“ — сите морски бродови, од кој и да е вид, вклучувајќи ги и пловилата што вршат поморска пловидба, било со сопствени средства било со влечење на некој друг брод; а „бродови цистерни“ — сите бродови чиј најголем простор е наменет за товар сограден или приспособен за превоз на непакувани течности и кои во дадениот момент не превезуваат друг товар освен нафта во тој дел на просторот наменет за товар.

(2) Во смисла на оваа конвенција, териториите на една влада договорничка ја опфаќаат територијата на земјата на таа влада, како и секоја друга територија чии меѓународни односи се во надлежност на таа влада и врз која Конвенцијата ќе биде проширена со примена на член XVIII “

2. Сегашниот текст на член II од Конвенцијата се заменува со следниот:

##### „Член II

(1) Оваа конвенција се применува врз бродовите запишани на територијата на една влада договорничка и врз бродовите кои не се запишани а кои имаат државна припадност на таа страна договорничка, освен врз;

(a) tankers of under 150 tons gross tonnage and other ships of under 500 tons gross tonnage, provided that each Contracting Government will take the necessary steps, so far as is reasonable and practicable, to apply the requirements of the Convention to such ships also, having regard to their size, service and the type of fuel used for their propulsion;

(b) ships for the time being engaged in the whaling industry when actually employed on whaling operations;

(c) ships for the time being navigating the Great Lakes of North America and their connecting and tributary waters as far east as the lower exit of St. Lambert Lock at Montreal in the Province of Quebec, Canada;

(d) naval ships and ships for the time being used as naval auxiliaries.

(2) Each Contracting Government undertakes to adopt appropriate measures ensuring that requirements equivalent to those of the present Convention are, so far as is reasonable and practicable, applied to the ships referred to in subparagraph (d) of paragraph (1) of this Article.

3. The existing text of Article III of the Convention is replaced by the following:

#### Article III

Subject to the provisions of Articles IV and V:

(a) the discharge from a tanker to which the present Convention applies, within any of the prohibited zones referred to in Annex A to the Convention, of oil or oily mixture shall be prohibited;

(b) the discharge from a ship to which the present Convention applies, other than a tanker, of oil or oily mixture shall be made as far as practicable from land. As from a date three years after that on which the Convention comes into force for the relevant territory in respect of the ship in accordance with paragraph (1) of Article II, sub-paragraph (a) of this Article shall apply to a ship other than a tanker, except that the discharge of oil or of oily mixture from such a ship shall not be prohibited when the ship is proceeding to a port not provided with such facilities for ships other than tankers as are referred to in Article VIII;

(c) the discharge from a ship of 20,000 tons gross tonnage or more, to which the present Convention applies and for which the building contract is placed on or after the date on which this provision comes into force, of oil or oily mixture shall be prohibited. However, if, in the opinion of the master, special circumstances make it neither reasonable nor practicable to retain the oil or oily mixture on board, it may be discharged outside the prohibited zones referred to in Annex A to the Convention. The reasons for such discharge shall be reported to the Contracting Government of the relevant territory in respect of the ship in accordance with paragraph (1) of Article II. Full details of such discharges shall be reported to the Organization at least every twelve months by Contracting Governments.

4. The existing text of Article IV of the Convention is replaced by the following:

#### Article IV

Article III shall not apply to:

(a) the discharge of oil or of oily mixture from a ship for the purpose of securing the safety of a ship, preventing damage to a ship or cargo, or saving life at sea;

(a) бродови цистерни чија бруто регистарска тонажа е помала од 150 тони и бродови, освен бродови цистерни, чија бруто регистарска тонажа е помала од 500 тони, со тоа што секоја влада договорничка треба да го направи она што е потребно за примена на прописите и врз тие бродови доколку е тоа разумно и можно, водејќи сметка за нивните димензии, за нивната намена и за видот на горивото што го користат за погон;

(б) бродови што се користат во индустријата за ловење на китови кога се во ефективно ловење;

(ц) сите бродови што пловат по Големите Езера на Северна Америка и по водите што ги поврзуваат или што во нив се влеваат а кои се простираат на исток до низводната утока на браната Св. Ламберт во Монреал, област на Квибек, Канада, додека трае таа пловидба;

(д) воени бродови и бродови што се користат како помосни бродови на морнарицата додека трае таа служба.

(2) Владите договорнички се обврзуваат да донесат соодветни мерки, за да се применуваат прописите еднакви на оние од Конвенцијата врз бродовите за кои станува збор во наведениот став (д), доколку тоа е можно и разумно.“

3. Сегашниот текст на член III од Конвенцијата се заменува со следниот:

#### „Член III

Под резерва на одредбите на чл. IV и V:

(a) На секој брод цистерна врз кој се применува оваа конвенција ќе му биде забрането да исфрла нафта или мешавини од нафта во границите на која и да било забранета зона предвидена во Прилогот А на Конвенцијата.

(б) Секој брод врз кој се применува Конвенцијата, а кој не е брод цистерна, ќе исфрла нафта и мешавини од нафта што е можно подалеку од копното. По истекот на три години од денот на влегувањето на Конвенцијата во сила за некоја територија, став (a) од овој член ќе се применува и врз бродовите кои не се бродови цистерни, а кои ѝ припаѓаат на таа територија, согласно горниот член II став (1), со тоа што исфрлањето на нафта и на мешавини од нафта не ќе се забрани кога тие бродови одат во некое пристаниште што нема уреди предвидени во долниот член VIII за бродови кои не се бродови цистерни.

(ц) Исфрлањето на нафта или на мешавини од нафта ќе му се забрани на секој брод врз кој се применува Конвенцијата а чија бруто регистарска тонажа е еднаква или поголема од 20.000 тони, за кој е склучен договор за изградба на денот на влегувањето на оваа одредба во сила или по тој датум. Меѓутоа, ако заповедникот на бродот смета дека, со оглед на околностите, е неразумно или не е можно таа нафта или мешавината од нафта да се држат на бродот, исфрлањето може да се изврши надвор од забранетите зони за кои станува збор во Прилогот А на Конвенцијата. Причините за тоа исфрлање ќе ѝ се соопшат на владата на територијата чиј е бродот, согласно горниот член II став (1). Владите договорнички ќе ѝ ги дадат на Организацијата сите известувања за тие исфрлања најмалку еднаш годишно.“

4. Сегашниот текст на член IV од Конвенцијата се заменува со следниот:

#### „Член IV

Член III од оваа конвенција не ќе се применува:

(a) врз исфрлање на нафта или на мешавини на нафта што го врши некој брод заради обезбедување на својата сигурност или на сигурност на некој друг брод, заради избегнување хаварија на бродот или на товарот или заради спасување на човечките животи на море;



(b) the escape of oil or of oily mixture resulting from damage to a ship or unavoidable leakage, if all reasonable precautions have been taken after the occurrence of the damage or discovery of the leakage for the purpose of preventing or minimizing the escape;

(c) the discharge of residue arising from the purification or clarification of fuel oil or lubricating oil, provided that such discharge is made as far from land as is practicable.

5. The existing text of Article V of the Convention is replaced by the following:

#### Article V

Article III shall not apply to the discharge from the bilges of a ship:

(a) during the period of twelve months following the date on which the present Convention comes into force for the relevant territory in respect of the ship in accordance with paragraph (1) of Article II, of oily mixture;

(b) after the expiration of such period, of oily mixture containing no oil other than lubricating oil which has drained or leaked from machinery spaces.

6. The existing text of Article VI of the Convention is replaced by the following:

#### Article VI

(1) Any contravention of Article III and IX shall be an offence punishable under the law of the relevant territory in respect of the ship in accordance with paragraph (1) of Article II.

(2) The penalties which may be imposed under the law of any of the territories of a Contracting Government in respect of the unlawful discharge from a ship of oil or oily mixture outside the territorial sea of that territory shall be adequate in severity to discourage any such unlawful discharge and shall not be less than the penalties which may be imposed under the law of that territory in respect of the same infringements within the territorial sea.

(3) Each Contracting Government shall report the Organization the penalties actually imposed for each infringement.

7. The existing text of Article VII of the Convention is replaced by the following:

#### Article VII

(1) As from a date twelve months after the present Convention comes into force for the relevant territory in respect of a ship in accordance with paragraph (1) of Article II, such a ship shall be required to be so fitted as to prevent, so far as reasonable and practicable, the escape of fuel oil or heavy diesel oil into bilges, unless effective means are provided to ensure that the oil in the bilges is not discharged in contravention of this Convention.

(2) Carrying water ballast in oil fuel tanks shall be avoided if possible.

8. The existing text of Article VIII of the Convention is replaced by the following:

#### Article VIII

(1) Each Contracting Government shall take all appropriate steps to promote the provision of facilities as follows:

(a) according to the needs of ships using them, ports shall be provided with facilities adequate for the reception, without causing undue delay to ships, of such residues and oily mixtures as would remain for disposal from ships other than tankers if the bulk of the water had been separated from the mixture;

(b) oil loading terminals shall be provided with facilities adequate for the reception of such residues and oily mixtures as would similarly remain for disposal by tankers;

(б) врз исфрлање на нафта или на мешавини настанато поради некоја хаварија или истекување кое не е можно да се избегне, ако се преземени сите разумни мерки на претпазливост за по хаваријата или по откривањето на истекувањето да се спречи или намали тоа исфрлање;

(ц) врз исфрлање на отпадоци настанати при прочистување на foul-oil или на мазиви масла, под услов тоа фрлање да се изврши што е можно подалеку од копното.

5. Сегашниот текст на член V од Конвенцијата се заменува со следниот:

#### „Член V

Член III не ќе се применува врз исфрлање од утробата на бродот:

(а) на секоја мешавина на нафта — за време од една година по дејот на влегувањето на Конвенцијата во сила во однос на територијата на која ѝ припаѓа бродот, согласно горниот член II став (1);

(б) по истекот на тој период, на мешавина на нафта која содржи само мазиво масло кое истекло или прокапало надвор од одделението на машини.

6. Сегашниот текст на член VI од Конвенцијата се заменува со следниот:

#### „Член VI

(1) Секој прекршок на одредбите на чл. III и IX претставува казнив престап според законодавството на територијата на која ѝ припаѓа бродот, согласно наведениот член II став (1).

(2) Казните што територијата на некоја влада договорничка ќе ги предвиди со своето законодавство за забранети исфрлања на нафта или на мешавини на нафта надвор од нејзиното територијално море, по својата строгост, треба да бидат такви што да го обесхрабрат секој евентуален прекршител и не треба да бидат помали од оние што се предвидени за исти престапи извршени во нејзиното територијално море.

(3) За изречените казни за сторените прекршоци владите договорнички ќе ја известат Организацијата.

7. Сегашниот текст на член VII од Конвенцијата се заменува со следниот:

#### „Член VII

(1) По истекот на рокот од една година од дејот на влегувањето на Конвенцијата во сила, согласно горниот член II став (1), секој брод на кој се однесува Конвенцијата мора да биде снабден со уреди кои ќе овозможат да се спречи, колку што тоа е разумно и можно, истекувањето на fuel-oil или на тешко дизел масло, да дојде до утробата на бродот, освен ако се предвидени успешни средства нафтата од утробата да не биде исфрлена во морето противно на Конвенцијата.

(2) Пренесувањето на водниот товар во просторите за гориво, по можност, ќе се избегнува.

8. Сегашниот текст на член VIII од Конвенцијата се заменува со следниот:

#### „Член VIII

(1) Секоја влада договорничка ќе ги преземе сите соодветни мерки за да го олесни поставувањето на следните уреди:

(а) според потребите на бродовите што ги користат, пристаништата ќе бидат снабдени со уреди кои, не причинувајќи им на бродовите претерани задоцнувања, можат да ги примат отпадоците и мешавините од нафта што другите бродови освен бродовите цистерни би ги имале за истовар откако големиот дел од водата ќе биде издвоен од мешавината;

(б) местата за натовар на нафта треба да бидат снабдени со соодветни постројки за прифаќање на отпадоци и на мешавини од нафта кои, под исти услови, бродовите треба да ги истоварат од цистерната;

(c) ship repair ports shall be provided with facilities adequate for the reception of such residues and oily mixtures as would similarly remain for disposal by all ships entering for repairs.

(2) Each Contracting Government shall determine which are the ports and oil loading terminals in its territories suitable for the purposes of sub-paragraphs (a), (b) and (c) of paragraph (1) of this Article.

(3) As regards paragraph (1) of this Article, each Contracting Government shall report to the Organization, for transmission to the Contracting Government concerned, all cases where the facilities are alleged to be inadequate.

9. The existing text of Article IX of the Convention is replaced by the following:

#### Article IX

(1) Of the ships to which the present Convention applies, every ship which uses oil fuel and every tanker shall be provided with an oil record book, whether as part of the ship's official log book or otherwise, in the form specified in Annex B to the Convention.

(2) The oil record book shall be completed on each occasion, whenever any of the following operations takes place in the ship:

(a) ballasting of and discharge of ballast from cargo tanks of tankers;

(b) cleaning of cargo tanks of tankers;

(c) settling in slop tanks and discharge of water from tankers;

(d) disposal from tankers of oily residues from slop tanks or other sources;

(e) ballasting, or cleaning during voyage, of bunker fuel tanks of ships other than tankers;

(f) disposal from ships other than tankers of oily residues from bunker fuel tanks or other sources;

(g) accidental or other exceptional discharges or escapes of oil from tankers or ships other than tankers.

In the event of such discharge or escape of oil or oily mixture as is referred to in sub-paragraph (c) of Article III or in Article IV, a statement shall be made in the oil record book of the circumstances of, and reason for, the discharge or escape.

(3) Each operation described in paragraph (2) of this Article shall be fully recorded without delay in the oil record book so that all the entries in the book appropriate to that operation are completed. Each page of the book shall be signed by the officer or officers in charge of the operations concerned and, when the ship is manned by the master of the ship. The written entries in the oil record book shall be in an official language of the relevant territory in respect of the ship in accordance with paragraph (1) of Article II, or in English or French.

(4) Oil record books shall be kept in such a place as to be readily available for inspection at all reasonable times, and, except in the case of unmanned ships under tow, shall be kept on board the ship. They shall be preserved for a period of two years after the last entry has been made.

(5) The competent authorities of any of the territories of a Contracting Government may inspect on board any ship to which the present Convention applies, while within a port in that territory, the oil record book required to be carried in the ship in compliance with the provisions of this Article, and may make a true copy of any entry in that book and may require

(ц) пристаништата за поправка на бродови треба да бидат снабдени со соодветни уреди за прифаќање на отпадоци и на мешавини од нафта кои, под исти услови, треба да ги исфрлат сите бродови кои пристанале во тоа пристаниште заради поправка.

(2) За примена на овој член секоја влада договорничка ќе реши кои луки и места за истовар на нејзината територија треба да се уредат согласно горниот став (1).

(3) Владите договорнички ќе ѝ поднесат на Организацијата извештај, кој ѝ се доставува на заинтересираната влада договорничка, за сите случаи кога ќе ги сметаат недоволни постројките за кои станува збор во горниот став (1).“

9. Сегашниот текст на член IX од Конвенцијата се заменува со следниот текст:

#### „Член IX

(1) Што се однесува до бродовите врз кои се применува Конвенцијата, за сите бродови цистерни како и за други бродови што употребуваат нафта за гориво, ќе се води, според образецот одреден во Прилогот Б од Конвенцијата, регистар на нафтата, кој може, а не мора, да биде вклучен во промишаната бродска книга.

(2) Податоците мораат да бидат внесени во регистарот на нафтата секојпат кога на бродот ќе се изврши некое од долгуизнесените дејствија:

(a) полнење и исфрлање на воден товар од товарни цистерни на бродови цистерни;

(b) чистење на товарни цистерни на бродови цистерни;

(ц) ставање во цистерни за истекување и исфрлање на вода од бродовите цистерни;

(д) исфрлање, од страна на бродот цистерна, на отпадоци од нафта од цистерните за истекување или од друго потекло;

(e) товарење или чистење, за време на траењето на патот, на просторот за гориво на бродовите кои не се бродови цистерни;

(ф) исфрлање од бродовите кои не се бродови цистерни на отпадоци од нафта од просторот за гориво и од друго потекло;

(г) исфрлање или случајно или исклучително пролевање на нафта од бродовите цистерни или од други бродови.

Во случаите кога се врши исфрлање или источување на нафта или на мешавини од нафта за кои станува збор во горните членови III (ц) и IV, во регистарот треба да се внесе изјава за тоа, за околностите и причините за исфрлање или источување.

(3) Секое дејствие споменато во горниот став (2) наполно и што е можно побрзо ќе биде внесено во регистарот на нафтата, така што во него да се внесат сите податоци за таквото дејствие. Секоја страна ќе ја потпише офицер или офицери одговорни за дејствијата за кои станува збор и заповедникот на бродот кога бродот ќе биде опремен. Податоците ќе бидат запишани било на некој службен јазик на земјата на која ѝ припаѓа бродот, согласно горниот член II став (1), било на англиски или француски јазик.

(4) Регистарот на нафтата ќе се чува на место каде што ќе биде лесно пристапен за преглед во секое разумно време и, освен кога станува збор за влечен брод без екипаж, треба да се наоѓа на бродот. Тој треба да биде на располагање за време од две години сметајќи од последното запишување.

(5) Надлежните власти на секоја територија на една влада договорничка, на бродовите врз кои се применува конвенцијата, додека се наоѓаат во некое пристаниште на таа територија, ќе можат да го прегледуваат регистарот на нафтата што треба да го имаат, согласно одредбите од овој член. Тие можат да земат копии од тој регистар и да бараат да ги за-

the master of the ship to certify that the copy is a true copy of such entry. Any copy so made which purports to have been certified by the master of the ship as a true copy of an entry in the ship's oil record book shall be made admissible in any judicial proceedings as evidence of the facts stated in the entry. Any action by the competent authorities under this paragraph shall be taken as expeditiously as possible and the ship shall not be delayed.

10. The existing text of Article X of the Convention is replaced by the following:

#### Article X

(1) Any Contracting Government may furnish to the Government of the relevant territory in respect of the ship in accordance with paragraph (1) of Article II particulars in writing of evidence that any provision of the present Convention has been contravened in respect of that ship, wheresoever the alleged contravention may have taken place. If it is practicable to do so, the competent authorities of the former Government shall notify the master of the ship of the alleged contravention.

(2) Upon receiving such particulars, the Government so informed shall investigate the matter, and may request the other Government to furnish further or better particulars of the alleged contravention. If the Government so informed is satisfied that sufficient evidence is available in the form required by its law to enable proceedings against the owner or master of the ship to be taken in respect of the alleged contravention, it shall cause such proceedings to be taken as soon as possible, and shall inform the other Government and the Organization of the result of such proceedings.

11. The existing text of Article XIV of the Convention is replaced by the following:

#### Article XIV

(1) The present Convention shall remain open for signature for three months from this day's date and shall thereafter remain open for acceptance.

(2) Subject to Article XV, the Governments of States Members of the United Nations or of any of the Specialized Agencies or parties to the Statute of the International Court of Justice may become parties to the present Convention by:

- (a) signature without reservation as to acceptance;
- (b) signature subject to acceptance followed by acceptance; or
- (c) acceptance.

(3) Acceptance shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Bureau, which shall inform all Governments that have already signed or accepted the present Convention of each signature and deposit of an acceptance and of the date of such signature or deposit.

12. The existing text of Article XVI of the Convention is replaced by the following:

#### Article XVI

(1) (a) The present Convention may be amended by unanimous agreement between the Contracting Governments.

(b) Upon request of any Contracting Government a proposed amendment shall be communicated by the Organization to all Contracting Governments for consideration and acceptance under this paragraph.

(2) (a) An amendment to the present Convention may be proposed to the Organization at any time by any Contracting Government, and such proposal if adopted by a two-thirds majority of the Assembly of the Organization upon recommendation adopted by a two-thirds majority of the Maritime Safety Committee

вери заповедникот на бродот. Секоја копија што така ќе ја завери заповедникот на бродот, во случај на истрага, може да служи како доказ пред судот за фактите изнесени во регистарот на нафтата. Секоја интервенција на надлежните власти врз основа на одредбите на овој став ќе се изврши на најекспедитивен можен начин, а со тоа да не се предизвика задоцнување на бродот.“

10. Сегашниот текст на член X од Конвенцијата се заменува со следниот текст:

#### „Член X

(1) Секоја влада договорничка, согласно горниот член II став (1), може на владата на територијата (земјата) на која ѝ припаѓа бродот, писмено да ѝ ги изложи фактите со кои се тврди дека тој брод прекршил некоја одредба на Конвенцијата, каде и да се случил тој прекршок, што се наведува. Доколку тоа практично е можно, надлежната власт на првата гореспомената влада ќе го извести за прекршокот заповедникот на бродот.

(2) Откако ќе добие такво известување, другата влада ќе го разгледа прашањето и може да бара од првата влада да ѝ достави поцелосни или поуверливи податоци за прекршокот. Ако владата на земјата на која ѝ припаѓа бродот смета дека доказот е доволен, согласно со нејзиното законодавство, да се поведе истрага за прекршокот што се изнесува против наемателот или заповедникот на бродот, таа ќе нареди истрага што е можно побргу и ќе ги извести другата влада и Организацијата за резултатите на истрагата.“

11. Сегашниот текст на член XIV од Конвенцијата се заменува со следниот текст:

#### „Член XIV

(1) Оваа конвенција ќе остане отворена за потпишување за време од три месеци од денес а потоа за прифаќање.

(2) Под резерва на член XV, владите на државите членки на ООН или на некоја нејзина специјализирана установа, како и членки на Статутот на Меѓународниот суд на правдата, можат да станат членки на Конвенцијата:

- (a) со потпишување без резерва за прифаќање;
- (б) со потпишување под резерва за прифаќање и потоа со прифаќање, или
- (ц) со прифаќање (пристапување).

(3) Прифаќањето настанува со депонирање на инструментот на секоја влада кај Уредот кој за секое потпишување или прифаќање и за датумот — ќе ги извести сите влади кои веќе ја потпишале Конвенцијата или ја прифатиле.“

12. Сегашниот текст на член XVI на Конвенцијата се заменува со следниот текст:

#### „Член XVI

(1) (a) Оваа конвенција може да биде изменета и дополнета со еднодушна спогодба на владите договорнички.

(б) На барање на некоја влада договорничка, Организацијата треба да им го соопшти предлогот на измената и дополнението на сите влади договорнички заради разгледување и прифаќање врз основа на овој став.

(2) (a) Секоја влада договорничка во секое време може да ѝ предложи на Организацијата измена и дополние на оваа конвенција. Ако, на препорака што Комитетот за поморска безбедност на Организацијата ќе ја усвои со двоветинско мнозинство, собранieto на Организацијата го усвои тој предлог

of the Organization shall be communicated by the Organization to all Contracting Governments for their acceptance

(b) Any such recommendation by the Maritime Safety Committee shall be communicated by the Organization to all Contracting Governments for their consideration at least six months before it is considered by the Assembly

(3) (a) A conference of Governments to consider amendments to the present Convention proposed by any Contracting Government shall at any time be convened by the Organization upon the request of one-third of the Contracting Governments.

(b) Every amendment adopted by such conference by a two-thirds majority of the Contracting Governments shall be communicated by the Organization to all Contracting Governments for their acceptance.

(4) Any amendment communicated to Contracting Governments for their acceptance under paragraph (2) or (3) of this Article shall come into force for all Contracting Governments, except those which before it comes into force make a declaration that they do not accept the amendment, twelve months after the date on which the amendment is accepted by two-thirds of the Contracting Governments

(5) The Assembly, by a two-thirds majority vote, including two-thirds of the Governments represented on the Maritime Safety Committee and subject to the concurrence of two-thirds of the Contracting Governments to the present Convention, or a conference convened under paragraph (3) of this Article by a two-thirds majority vote, may determine at the time of its adoption that the amendment is of such an important nature that any Contracting Government which makes a declaration under paragraph (4) of this Article and which does not accept the amendment within a period of twelve months after the amendment comes into force, shall, upon the expiry of this period, cease to be a party to the present Convention.

(6) The Organization shall inform all Contracting Governments of any amendments which come into force under this Article, together with the date on which such amendments shall come into force.

(7) Any acceptance or declaration under this Article shall be made by a notification in writing to the Organization which shall notify all Contracting Governments of the receipt of the acceptance or declaration.

13. The existing text of Article XVIII of the Convention is replaced by the following:

#### Article XVIII

(1) (a) The United Nations in cases where they are the administering authority for a territory or any Contracting Government responsible for the international relations of a territory shall as soon as possible consult with such territory in an endeavour to extend the present Convention to that territory and may at any time by notification in writing given to the Bureau declare that the Convention shall extend to such territory.

(b) The present Convention shall from the date of the receipt of the notification or from such other date as may be specified in the notification extend to the territory named therein.

(2) (a) The United Nations, in cases where they are the administering authority for a territory or any Contracting Government which has made a declaration under paragraph (1) of this Article, at any time after the expiry of a period of five years from the date on which the present Convention has been so extended to any territory, may by a notification in writing given to the Bureau after consultation with such territory declare that the Convention shall cease to extend to any such territory named in the notification.

со двотретинско мнозинство, Организацијата треба да им го соопшти тој предлог на сите влади договорнички за да постигне тие да го прифатат.

(б) Секоја препорака од таков вид што ќе ја даде Комитетот за поморска безбедност, Организацијата треба да им ја соопшти на сите влади договорнички заради разгледување, најмалку шест месеци пред да ја разледува Скупштината таа препорака.

(3) (а) На барање од една третина на владите договорнички, Организацијата, во кое и да е време, треба да свика конференција на владите за разгледување на измените и дополненијата на оваа конвенција што ќе ти предложи некоја влада договорничка.

(б) Секоја измена и дополние што на таа конференција ќе се усвои со двотретинско мнозинство на владите договорнички, Организацијата треба да им ја соопшти на сите влади договорнички заради прифаќање.

(4) Дванаесет месеци од денот кога ќе ги прифатат две третини од владите договорнички, измената и дополнението, што им се соопштени на владите договорнички заради прифаќање врз основа на ставовите (2) и (3) од овој член, влегуваат во сила за сите влади договорнички освен за оние, кои пред нивното влегување во сила дале изјава дека не ги прифаќаат измената и дополнението.

(5) Собранието со двотретинско мнозинство во кое влегуваат две третини од владите застапени во Комитетот за поморска безбедност, под резерва на согласност од две третини од владите договорнички, или конференцијата свикана врз основа на горниот став (3) со двотретинско мнозинство може да реши во моментот на усвојувањето на измената и дополнението дека ова е толку важно што секоја влада договорничка ќе престане да биде членка на Конвенцијата по истекот на рокот од дванаесет месеци, почнувајќи од влегувањето на измената во сила, ако дала изјава во примена на горниот став (4) и ако не ја прифатила измената во гореозначениот рок.

(6) Организацијата ќе им ги соопшти на сите влади договорнички измените и дополненијата што влегуваат во сила во примена на овој член, како и денот од кога тие почнуваат да произведуваат дејство.

(7) Секое прифаќање или изјава во рамките на овој член треба да ѝ биде писмено соопштено на Организацијата која ќе ги извести сите влади договорнички дека примила такво прифаќање или изјава.

13. Сегашниот текст на член XVIII од Конвенцијата се заменува со следниот текст:

#### „Член XVIII

(1) (а) Обединетите нации, во случаите кога управуваат со некоја територија, или секоја влада договорничка која обезбедува меѓународни односи на некоја територија, штом тоа е можно, треба да пристапат кон советувања со таа територија и да настојуваат да ја прошират врз неа примената на оваа конвенција и, во секое време, со писмено известување упатено до Уредот, можат да изјават дека оваа конвенција се проширува врз некоја таква територија.

(б) Примената на оваа конвенција ќе се прошири врз територијата за која станува збор во писменото соопштување од денот на приемот на тоа известување или на кој и да е друг означен ден.

(2) (а) Обединетите нации, ако тие се одговорни за управата на некоја територија, или секоја влада договорничка, што дале изјава врз основа на став (1) од овој член, во секое време, по истекот од пет години од денот кога Конвенцијата е проширена врз таа територија, и по советувањето со властите на таа територија, можат да изјават со писмено известување до Уредот дека оваа конвенција ќе престане да се применува врз територијата означена во тоа известување.

(b) The present Convention shall cease to extend to any territory mentioned in such notification one year, or such longer period as may be specified therein, after the date of receipt of the notification by the Bureau.

(3) The Bureau shall inform all the Contracting Governments of the extension of the present Convention to any territory under paragraph (1) of this Article, and of the termination of any such extension under the provisions of paragraph (2) stating in each case the date from which the Convention has been or will cease to be so extended.

14 The existing text of Annex A to the Convention is replaced by the following:

## Annex A

## PROHIBITED ZONES

(1) All sea areas within 50 miles from the nearest land shall be prohibited zones.

For the purposes of this Annex, the term 'from the nearest land' means 'from the base-line from which the territorial sea of the territory in question is established in accordance with the Geneva Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone 1958'.

(2) The following sea areas, insofar as they extend more than 50 miles from the nearest land, shall also be prohibited zones:

- (a) Pacific Ocean  
The Canadian Western Zone

The Canadian Western Zone shall extend for a distance of 100 miles from the nearest land along the west coast of Canada.

- (b) North Atlantic Ocean, North Sea and Baltic Sea

- (i) The North-West Atlantic Zone

The North-West Atlantic Zone shall comprise the sea areas within a line drawn from latitude 38° 47' north, longitude 73° 43' west to latitude 39° 58' north, longitude 68° 34' west thence to latitude 42° 05' north, longitude 64° 37' west thence along the east coast of Canada at a distance of 100 miles from the nearest land.

- (ii) The Icelandic Zone

The Icelandic Zone shall extend for a distance of 100 miles from the nearest land along the coast of Iceland.

- (iii) The Norwegian, North Sea and Baltic Sea Zone

The Norwegian, North Sea and Baltic Sea Zone shall extend for a distance of 100 miles from the nearest land along the coast of Norway and shall include the whole of the North Sea and of the Baltic Sea and its Gulfs.

- (iv) The North-East Atlantic Zone

The North-East Atlantic Zone shall include the sea areas within a line drawn between the following positions:

Latitude	Longitude
62° north	2° east.
64° north	00°;
64° north	10° west,
60° north	14° west;
54° 30' north	30° west,
53° north	40° west;
44° 20' north	40° west,
44° 20' north	30° west;
46° north	20° west,

(b) Оваа конвенција ќе престане да се применува врз територијата означена во известувањето по истекот на една година или по истекот на некој подолг период означен во известувањето, почнувајќи од денот кога Уредот ќе го прими тоа известување.

(3) Уредот треба да ги извести сите влади договорнички за проширување на оваа конвенција врз некоја територија, врз основа на одредбите на став (2), истакнувајќи го, за секој случај посебно, денот од кога оваа конвенција почнала или престанала да се применува."

14. Сегашниот текст на Прилогот А на Конвенцијата се заменува со следниот текст:

## „Прилог А

## ЗАБРАНЕТИ ЗОНИ

(1) Сите поморски зони што се простираат на широчина од 50 милји од најблиското копно ќе бидат забранети зони.

Во смисла на овој прилог, изразот „од најблиското копно“ значи „од основната линија која служи за одредување на даденото територијално море во согласност со Женевската конвенција од 1958 година за територијално море во соседната зона“.

(2) Следните поморски зони, доколку се простираат на повеќе од 50 милји од најблиското копно, исто така ќе бидат забранети зони:

- (a) Тихиот Океан  
Западна канадска зона

Западната канадска зона ќе се простира на широчина од 100 милји од најблиското копно долж западниот брег на Канада.

(b) Северниот Атлантски Океан, Северното Море и Балтичкото Море

- (i) Северозападна атлантска зона

Северозападната атлантска зона ќе ги опфати поморските области повлечени од 38° 47' северна широчина, 73° 43' западна должина до 39° 58' северна широчина, 68° 34' западна должина, оттаму 42° 05' северна широчина, 64° 37' западна должина, а оттаму долж источниот брег на Канада на растојание од 100 милји од најблиското копно.

- (ii) Исландска зона

Зоната на Исланд ќе се простира на широчина од 100 милји од најблиското копно долж брегот на Исланд.

(iii) Норвешка зона, Северно Море и Балтичко Море

Норвешката зона, Северното Море и Балтичкото Море ќе се простираат на широчина од 100 милји од најблиското копно долж брегот на Норвешка и ќе го опфатат целото Северно Море, Балтичкото Море и неговите голфови.

- (vi) Североисточна атлантска зона

Североисточната атлантска зона ќе ги опфати поморските области внатре во линијата повлечена помеѓу следните позиции:

географска широчина	географска должина
62° север	2° исток
64° север	00°;
64° север	10° запад
60° север	14° запад
54° 30' север	30° запад
53° север	40° запад
44° 20' север	40° запад
44° 20' север	30° запад
46° север	20° запад

thence towards Cape Finisterre at the intersection of the 50-mile limit.

(v) The Spanish Zone

The Spanish Zone shall comprise the areas of the Atlantic Ocean within a distance of 100 miles from the nearest land along the coast of Spain and shall come into operation on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of Spain.

(vi) The Portuguese Zone

The Portuguese Zone shall comprise the area of the Atlantic Ocean within a distance of 100 miles from the nearest land along the coast of Portugal and shall come into operation on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of Portugal.

(c) Mediterranean and Adriatic Seas

The Mediterranean and Adriatic Zone

The Mediterranean and Adriatic Zone shall comprise the sea areas within a distance of 100 miles from the nearest land along the coasts of each of the territories bordering the Mediterranean and Adriatic Seas and shall come into operation in respect of each territory on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of that territory

(d) Black Sea and Sea of Azov

The Black Sea and Sea of Azov Zone

The Black Sea and Sea of Azov Zone shall comprise the sea areas within a distance of 100 miles from the nearest land along the coasts of each of the territories bordering the Black Sea and Sea of Azov and shall come into operation in respect of each territory on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of that territory.

Provided that the whole of the Black Sea and the Sea of Azov shall become a prohibited zone on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of Roumania and the Union of Soviet Socialist Republics.

(e) Red Sea

The Red Sea Zone

The Red Sea Zone shall comprise the sea areas within a distance of 100 miles from the nearest land along the coasts of each of the territories bordering the Red Sea and shall come into operation in respect of each territory on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of that territory.

(f) Persian Gulf

(i) The Kuwait Zone

The Kuwait Zone shall comprise the sea area within a distance of 100 miles from the nearest land along the coast of Kuwait.

(ii) The Saudi Arabian Zone

The Saudi Arabian Zone shall comprise the sea area within a distance of 100 miles from the nearest land along the coast of Saudi Arabia and shall come into operation on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of Saudi Arabia.

(g) Arabian Sea, Bay of Bengal and Indian Ocean

(i) The Arabian Sea Zone

The Arabian Sea Zone shall comprise the sea areas within a line drawn between the following positions:

и оттаму во правец на гребенот Finisterre во пресекот на границата од 50 милји.

(v) Шпанска зона

Шпанската зона ќе ги опфати зоните на Атлантскиот Океан на широчина од 100 милји од најблиското копно долж шпанскиот брег, а забраната на таа зона ќе почне на денот на влегувањето на оваа конвенција во сила во однос на Шпанија.

(vi) Португалска зона

Португалската зона ќе опфати дел од Атлантскиот Океан на широчина од 100 милји од најблиското копно долж португалскиот брег, а забраната на таа зона ќе почне на денот на влегувањето на оваа конвенција во сила во однос на Португалија.

(ц) Средоземното и Јадранското Море

Средоземна и јадранска зона

Средоземната и јадранската зона ќе ги опфатат поморските области на широчина од 100 милји од најблиското копно долж бреговите на секоја територија која ги опкружува Средоземното и Јадранското Море, а забраната на таа зона ќе почне на денот на влегувањето на оваа конвенција во сила во однос на секоја од тие територии.

(д) Црното Море и Азовското Море

Зона на Црното Море и на Азовското Море

Зоната на Црното и на Азовското Море ќе ги опфати поморските области на растојание од 100 милји од најблиското копно долж брегот на секоја територија што ги опкружува Црното и Азовското Море, а забраната на таа зона ќе почне на денот на влегувањето на оваа конвенција во сила во однос на секоја од тие територии,

со тоа што целокупното Црно и Азовско Море ќе станат забранета зона на денот на влегувањето на оваа конвенција во сила во однос на Романија и СССР.

(е) Црвеното Море

Зона на Црвеното Море

Зоната на Црвеното Море ќе ги опфати поморските области на широчина од 100 милји од најблиското копно долж бреговите на секоја територија (земја) што го опкружува Црвеното Море, а забраната на таа зона ќе почне на денот на влегувањето на оваа конвенција во сила во однос на секоја од тие територии (земји).

(ф) Персискиот Залив

(1) Зона на Кувајт

Зоната на Кувајт ќе опфати поморска област на широчина од 100 милји од најблиското копно долж брегот на Кувајт.

(и) Зона на Саудиска Арабија

Зоната на Саудиска Арабија ќе опфати поморска област на широчина од 100 милји од најблиското копно долж брегот на Саудиска Арабија, а забраната на таа зона ќе почне на денот на влегувањето на оваа конвенција во сила во однос на Саудиска Арабија.

(г) Арапското Море, Бенгалскиот Залив и Индискиот Океан

(i) Зона на Арапското море

Зоната на Арапското Море ќе опфати поморски области што се наоѓаат внатре на линијата повлечена помеѓу следните позиции:

Latitude	Longitude	географска широчина	географска должина
23° 33' north	68° 20' east,	23° 33' север	68° 20' исток
23° 33' north	67° 30' east;	23° 33' север	67° 30' исток
22° north	68° east,	22° север	68° исток
20° north	70° east;	20° север	70° исток
18° 55' north	72° east,	18° 55' север	72° исток
15° 40' north	72° 42' east;	15° 40' север	72° 42' исток
8° 30' north	75° 48' east,	8° 30' север	75° 48' исток
7° 10' north	76° 50' east;	7° 10' север	76° 50' исток
7° 10' north	78° 14' east,	7° 10' север	78° 14' исток
9° 06' north	79° 32' east,	9° 06' север	79° 32' исток

and shall come into operation on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of India

(ii) The Bay of Bengal Coastal Zone

The Bay of Bengal Coastal Zone shall comprise the sea areas between the nearest land and a line drawn between the following positions:

Latitude	Longitude	географска широчина	географска должина
10° 15' north	80° 50' east,	10° 15' север	80° 50' исток
14° 30' north	81° 38' east;	14° 30' север	81° 38' исток
20° 20' north	88° 10' east,	20° 20' север	88° 10' исток
20° 20' north	89° east	20° 20' север	89° исток

and shall come into operation on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of India.

(iii) The Malagasy Zone

The Malagasy Zone shall comprise the sea area within a distance of 100 miles from the nearest land along the coast of Madagascar west of the meridians of Cape d'Ambre in the north and of Cape Ste Marie in the south and within a distance of 150 miles from the nearest land along the coast of Madagascar east of these meridians, and shall come into operation when the present Convention shall have come into force in respect of Madagascar.

(h) Australia

The Australian Zone

The Australian Zone shall comprise the sea area within a distance of 150 miles from the nearest land along the coasts of Australia, except off the north and west coasts of the Australian mainland between the point opposite Thursday Island and the point on the west coast at 20° south latitude.

(3) (a) Any Contracting Government may propose:

(i) the reduction of any zone off the coast of any of its territories;

(ii) the extension of any such zone to a maximum of 100 miles from the nearest land along any such coast,

by making a declaration to that effect and the reduction or extension shall come into force after the expiration of a period of six months after the declaration has been made, unless any one of the Contracting Governments shall have made a declaration not less than two months before the expiration of that period to the effect that it considers that the destruction of birds and adverse effects on fish and the marine organisms on which they feed would be likely to occur or that its interests are affected either by reason of the proximity of its coasts or by reason of its ships trading in the area, and that it does not accept the reduction or extension, as the case may be.

(b) Any declaration under this paragraph shall be made by a notification in writing to the Organization

а забраната на зоната ќе почне на денот на влегувањето на оваа конвенција во сила во однос на Индија.

(ii) Крајбрежна зона на Бенгалскиот Залив

Крајбрежната зона на Бенгалскиот Залив ќе ги опфати поморските области што се наоѓаат помеѓу најблиското копно и линијата повлечена помеѓу следните позиции:

географска широчина	географска должина
10° 15' север	80° 50' исток
14° 30' север	81° 38' исток
20° 20' север	88° 10' исток
20° 20' север	89° исток

а забраната на зоната ќе почне на денот на влегувањето на оваа конвенцијата во сила во однос на Индија.

(iii) Зона на Мадагаскар

Зоната на Мадагаскар ќе опфати поморска област на широчина од 100 милји од најблиското копно долж брегот на Мадагаскар западно од меридијанот на Гребенот Амбра на север и Гребенот Св. Марија на југ, и на широчина од 150 милји од најблиското копно долж брегот на Мадагаскар источно од тие меридијани, а забраната на зоната ќе почне на денот на влегувањето во сила на оваа конвенција во однос на Мадагаскар.

(x) Австралија

Австралиска зона

Австралиската зона ќе опфати поморска област на широчина од 150 милји од најблиското копно долж бреговите на Австралија, освен на височина на северниот и западниот брег на австралискиот континент, помеѓу точката што се наоѓа спрема островот Thursday Island и точката на западниот брег на географска широчина 20° јужно.

(3) (a) Секоја влада договорничка може да предложи:

(i) намалување на секоја зона долж брегот на некоја од нејзините територии;

(ii) проширување на секоја зона од тој вид најмногу до 100 милји од најблиското копно долж брегот за кој станува збор

Владата договорничка ќе поднесе изјава за таа цел, а намалувањето или проширувањето ќе почне да произведува дејство по истекот на шест месеци од денот на поднесувањето на таа изјава, освен ако некоја влада договорничка, најмалку два месеца пред истекот на тој период, поднесе изјава дека не го прифаќа тоа намалување или проширување, било поради опасностите што со тоа им се нанесуваат на рибите или на морските организми со кои тие се хранат било поради тоа што со тоа ќе бидат оштетени нејзините интереси поради близина на нејзините брегови или поради тоа што нејзините бродови вршат трговија во таа област.

(b) Секоја изјава поднесена во смисла на овој став ќе биде по писмен пат доставена до Органи-

which shall notify all Contracting Governments of the receipt of the declaration.

(4) The Organization shall prepare a set of charts indicating the extent of the prohibited zones in force in accordance with paragraph (2) of this Annex and shall issue amendments thereto as may be necessary.

15 The following changes to be made in Annex B to the Convention:

1. Throughout the Annex replace the words 'Identity numbers of tank(s)' by 'Identity numbers of tank(s) concerned'.

2 In Form I(a) replace the words 'Place or position of ship' by 'Place or position of ship at time of discharge'.

3 In Form I(d) and Form II(a) and (b) replace the words 'Place or position of ship' by 'Place or position of ship at time of disposal'.

4. In Form I(c) add a new line 17 as follows: '17. Approximate quantities of water discharged' and re-number lines in (d) 18 to 20.

5. Delete the words 'from ship' in the headings of Forms I(d) and II(b).

6. In Form III replace the words 'Place or position of ship' by 'Place or position of ship at time of occurrence'.

зацијата која ќе ги извести сите влади договорнички за приемот на таа изјава.

(4) Организацијата ќе установе карти со назначени забранети зони согласно член (2) од овој прилог и ќе ги објави измените доколку тоа е потребно.

15. Следните измени треба да се внесат во Прилогот Б на Конвенцијата:

1. Во целиот Прилог Б зборовите: „реден број на цистерната (цистерните)“ да се заменат со зборовите: „реден број на цистерната (цистерни) за која станува збор“.

2. Во образецот Ia) зборовите: „место или позиција на бродот“ да се заменат со зборовите: „место или позиција на бродот во моментот на исфрлањето“.

3. Во образецот Id) и во образецот IIa) и б) зборовите: „место и позиција на бродот да се заменат со зборовите: „место и позиција на бродот во моментот на исфрлањето“.

4. Во образецот Ic) да се додаде нов ред 17, како што следува: „17. Приближно количество на исфрлената вода“ и во согласност со тоа да се изменат броевите од 18 до 20 на став д).

5. Во насловот на образецот Id) и на образецот IIb) да се изостават зборовите: „од страна на бродот“.

6. Во образецот III зборовите: „место и позиција на бродот“ да се заменат со зборовите: „место и позиција на бродот во моментот кога се одиграл настанот“.

### Член 3

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во „Службен лист на СФРЈ“.

### 850.

Врз основа на член 4 од Уредбата за издатоците за службени патувања во странство што на сојузните органи на управата им се признаваат во материјални трошоци („Службен лист на СФРЈ“, бр. 23/65 и 27/71), Сојузниот извршен совет донесува

### РЕШЕНИЕ

**ЗА ИЗНОСИТЕ НА ДНЕВНИЦИТЕ ЗА СЛУЖБЕНО ПАТУВАЊЕ ВО СТРАНСТВО ШТО НА СОЈУЗНИТЕ ОРГАНИ НА УПРАВАТА ИМ СЕ ПРИЗНАВААТ ВО МАТЕРИЈАЛНИ ТРОШОЦИ**

1. Надоместокот за дневници што на сојузните органи на управата им се признава во материјални трошоци при службено патување во поодделни странски земји изнесува по групи работни места, до:

#### за Авганистан:

I група работни места	18	пресметковни долари
II група работни места	17	пресметковни долари
III група работни места	15	пресметковни долари
IV група работни места	14	пресметковни долари

#### за Албанија:

I група работни места	17	пресметковни долари
II група работни места	16	пресметковни долари
III група работни места	14	пресметковни долари
IV група работни места	13	пресметковни долари

#### за Алжир:

I група работни места	39	пресметковни долари
II група работни места	36	пресметковни долари
III група работни места	33	пресметковни долари
IV група работни места	30	пресметковни долари

#### за Ангола:

I група работни места	17	САД долари
II група работни места	16	САД долари
III група работни места	14	САД долари
IV група работни места	13	САД долари

#### за Аргентина:

I група работни места	29	САД долари
II група работни места	26	САД долари
III група работни места	24	САД долари
IV група работни места	22	САД долари

#### за Австралија:

I група работни места	28	австралиски долари
II група работни места	25	австралиски долари
III група работни места	23	австралиски долари
IV група работни места	21	австралиски долар

#### за Австрија:

I група работни места	650	австриски шилинзи
II група работни места	610	австриски шилинзи
III група работни места	545	австриски шилинзи
IV група работни места	505	австриски шилинзи



**за Бахраин:**

I група работни места	52	САД долари
II група работни места	48	САД долари
III група работни места	44	САД долари
IV група работни места	40	САД долари

**за Бангладеш:**

I група работни места	12,8	англиски фунти
II група работни места	12,8	англиски фунти
III група работни места	10,6	англиски фунти
IV група работни места	10,6	англиски фунти

**за Белгија:**

I група работни места	1.380	белгиски франци
II група работни места	1.260	белгиски франци
III група работни места	1.175	белгиски франци
IV група работни места	1.055	белгиски франци

**за Боливија:**

I група работни места	30	САД долари
II група работни места	28	САД долари
III група работни места	25	САД долари
IV група работни места	23	САД долари

**за Боцвана:**

I група работни места	20	САД долари
II група работни места	18	САД долари
III група работни места	17	САД долари
IV група работни места	15	САД долари

**за Бразил:**

I група работни места	39	САД долари
II група работни места	36	САД долари
III група работни места	33	САД долари
IV група работни места	30	САД долари

**за Брегот на Слонова Коска**

I група работни места	30	САД долари
II група работни места	28	САД долари
III група работни места	25	САД долари
IV група работни места	23	САД долари

**за Бугарија:**

I група работни места	29	пресметковни долари
II група работни места	26	пресметковни долари
III група работни места	24	пресметковни долари
IV група работни места	22	пресметковни долари

**за Бурма:**

I група работни места	22	САД долари
II група работни места	20	САД долари
III група работни места	19	САД долари
IV група работни места	17	САД долари

**за Бурунди:**

I група работни места	21	САД долар
II група работни места	19	САД долари
III група работни места	18	САД долари
IV група работни места	16	САД долари

**за Централна Афричка Република:**

I група работни места	14,6	англиски фунти
II група работни места	13,8	англиски фунти
III група работни места	12,6	англиски фунти
IV група работни места	11,4	англиски фунти

**за Чад:**

I група работни места	34	САД долари
II група работни места	31	САД долар
III група работни места	29	САД долари
IV група работни места	26	САД долари

**за Чиле:**

I група работни места	14	САД долари
II група работни места	13	САД долари
III група работни места	12	САД долари
IV група работни места	11	САД долари

**за Чехословачка:**

I група работни места	34	пресметковни долари
II група работни места	31	пресметковни долар
III група работни места	29	пресметковни долари
IV група работни места	26	пресметковни долари

**за Дахомеј:**

I група работни места	34	САД долари
II група работни места	31	САД долар
III група работни места	29	САД долари
IV група работни места	26	САД долари

**за Данска:**

I група работни места	260	дански круни
II група работни места	240	дански круни
III група работни места	220	дански круни
IV група работни места	200	дански круни

**за Египет:**

I група работни места	21	САД долар
II група работни места	19	САД долари
III група работни места	18	САД долари
IV група работни места	16	САД долари

**за Еквадор:**

I група работни места	22	САД долари
II група работни места	20	САД долари
III група работни места	19	САД долари
IV група работни места	17	САД долари

**за Екваторијална Гвинеа:**

I група работни места	29	САД долари
II група работни места	26	САД долари
III група работни места	24	САД долари
IV група работни места	22	САД долари

**за Ел Салвадор:**

I група работни места	26	САД долари
II група работни места	24	САД долари
III група работни места	22	САД долари
IV група работни места	20	САД долари

**за Етиопија:**

I група работни места	21	САД долар
II група работни места	19	САД долари
III група работни места	18	САД долари
IV група работни места	16	САД долари

**за Филипини:**

I група работни места	27	САД долари
II група работни места	25	САД долари
III група работни места	23	САД долари
IV група работни места	21	САД долар

**за Финска:**

I група работни места	33	САД долари
II група работни места	30	САД долари
III група работни места	28	САД долари
IV група работни места	25	САД долари

**за Франција:**

I група работни места	190	француски франци
II група работни места	175	француски франци
III група работни места	160	француски франци
IV група работни места	145	француски франци

**за Габон:**

I група работни места	39	САД долари
II група работни места	36	САД долари
III група работни места	33	САД долари
IV група работни места	30	САД долари

**за Гапа:**

I група работни места	16	англиски фунти
II група работни места	15	англиски фунти
III група работни места	13	англиски фунти
IV група работни места	12	англиски фунти

**за Германска СР:**

I група работни места	96	германски марки
II група работни места	88	германски марки
III група работни места	82	германски марки
IV група работни места	74	германски марки

**за Германска ДР:**

I група работни места	29	пресметковни долари
II група работни места	26	пресметковни долари
III група работни места	24	пресметковни долари
IV група работни места	22	пресметковни долари

**за Горна Волта:**

I група работни места	29	САД долари
II група работни места	25	САД долари
III група работни места	24	САД долари
IV група работни места	22	САД долари

**за Грција:**

I група работни места	20	пресметковни долари
II група работни места	18	пресметковни долари
III група работни места	17	пресметковни долари
IV група работни места	15	пресметковни долари

**за Гренланд:**

I група работни места	31	САД долар
II група работни места	29	САД долари
III група работни места	26	САД долари
IV група работни места	24	САД долари

**за Гвајана:**

I група работни места	29	САД долари
II група работни места	26	САД долари
III група работни места	24	САД долари
IV група работни места	22	САД долари

**за Гвинеа:**

I група работни места	40	САД долари
II група работни места	37	САД долари
III група работни места	34	САД долари
IV група работни места	31	САД долар

**за Холандија:**

I група работни места	86	холандски флорини
II група работни места	77	холандски флорини
III група работни места	71	холандски флорини
IV група работни места	65	холандски флорини

**за Хондурас:**

I група работни места	26	САД долари
II група работни места	24	САД долари
III група работни места	22	САД долари
IV група работни места	20	САД долари

**за Хонг Конг:**

I група работни места	33	САД долари
II група работни места	30	САД долари
III група работни места	28	САД долари
IV група работни места	25	САД долари

**за Индија:**

I група работни места	21	САД долар
II група работни места	19	САД долари
III група работни места	18	САД долари
IV група работни места	16	САД долари

**за Индонезија:**

I група работни места	34	САД долари
II група работни места	31	САД долар
III група работни места	29	САД долари
IV група работни места	26	САД долари

**за Иран:**

I група работни места	23	САД долари
II група работни места	22	САД долари
III група работни места	20	САД долари
IV група работни места	18	САД долари

**за Ирак:**

I група работни места	9	англиски фунти
II група работни места	8,1	англиски фунти
III група работни места	7,7	англиски фунти
IV група работни места	7	англиски фунти

**за Ирска:**

I група работни места	7,3	англиски фунти
II група работни места	7	англиски фунти
III група работни места	6,1	англиски фунти
IV група работни места	5,7	англиски фунти

**за Исланд:**

I група работни места	31	САД долар
II група работни места	29	САД долари
III група работни места	26	САД долари
IV група работни места	24	САД долари

**за Италија:**

I група работни места	16.800	италијански лири
II група работни места	15.100	италијански лири
III група работни места	13.900	италијански лири
IV група работни места	12.800	италијански лири

**за Израел:**

I група работни места	25	САД долари
II група работни места	23	САД долари
III група работни места	21	САД долар
IV група работни места	19	САД долари

**за Јамајка:**

I група работни места	29	САД долари
II група работни места	26	САД долари
III група работни места	24	САД долари
IV група работни места	22	САД долари

**за Јапан:**

I група работни места	44	САД долари
II група работни места	41	САД долар
III група работни места	37	САД долари
IV група работни места	34	САД долари

**за Јемен НР:**

I група работни места	22	САД долари
II група работни места	20	САД долари
III група работни места	19	САД долари
IV група работни места	17	САД долари

**за Јемен АР:**

I група работни места	22	САД долари
II група работни места	20	САД долари
III група работни места	19	САД долари
IV група работни места	17	САД долари

**за Јордан:**

I група работни места	30	САД долари
II група работни места	28	САД долари
III група работни места	25	САД долари
IV група работни места	23	САД долари

**за Јужна Афричка Република:**

I група работни места	9,4	англиски фунти
II група работни места	9	англиски фунти
III група работни места	8,1	англиски фунти
IV група работни места	7,3	англиски фунти

**за Камерун:**

I група работни места	34	САД долари
II група работни места	31	САД долар
III група работни места	29	САД долари
IV група работни места	26	САД долари

**за Канада:**

I група работни места	30	канадски долари
II група работни места	28	канадски долари
III група работни места	25	канадски долари
IV група работни места	23	канадски долари

**за Катар:**

I група работни места	43	САД долари
II група работни места	40	САД долари
III група работни места	36	САД долари
IV група работни места	33	САД долари

**за Кенија:**

I група работни места	9,4	англиски фунти
II група работни места	9	англиски фунти
III група работни места	8,1	англиски фунти
IV група работни места	7,3	англиски фунти

**за Кина НР:**

I група работни места	13	англиски фунти
II група работни места	12,2	англиски фунти
III група работни места	11	англиски фунти
IV група работни места	10,2	англиски фунти

**за Кипар:**

I група работни места	7,3	англиски фунти
II група работни места	6,9	англиски фунти
III група работни места	6,1	англиски фунти
IV група работни места	5,7	англиски фунти

**за Кмерска Република:**

I група работни места	17	САД долари
II група работни места	16	САД долари
III група работни места	14	САД долари
IV група работни места	13	САД долари

**за Колумбија:**

I група работни места	18	САД долари
II група работни места	17	САД долари
III група работни места	15	САД долари
IV група работни места	14	САД долари

**за Конго:**

I група работни места	38	САД долари
II група работни места	35	САД долари
III група работни места	32	САД долари
IV група работни места	29	САД долари

**за Кореја НДР:**

I група работни места	13	англиски фунти
II група работни места	12,2	англиски фунти
III група работни места	11	англиски фунти
IV група работни места	10,2	англиски фунти

**за Костарика:**

I група работни места	26	САД долари
II група работни места	24	САД долари
III група работни места	22	САД долари
IV група работни места	20	САД долари

**за Куба:**

I група работни места	14,2	англиски фунти
II група работни места	13	англиски фунти
III група работни места	12,2	англиски фунти
IV група работни места	11	англиски фунти

**за Кувајт:**

I група работни места	31	САД долар
II група работни места	29	САД долари
III група работни места	26	САД долари
IV група работни места	24	САД долари

**за Лаос:**

I група работни места	22	САД долари
II група работни места	20	САД долари
III група работни места	19	САД долари
IV група работни места	17	САД долари

**за Либан:**

I група работни места	23	САД долари
II група работни места	22	САД долари
III група работни места	20	САД долари
IV група работни места	18	САД долари

**за Либерија:**

I група работни места	27	САД долари
II група работни места	25	САД долари
III група работни места	23	САД долари
IV група работни места	21	САД долар

**за Либија:**

I група работни места	14,2	англиски фунти
II група работни места	13	англиски фунти
III група работни места	12,2	англиски фунти
IV група работни места	11	англиски фунти

**за Луксембург:**

I група работни места	810	белгиски франци
II група работни места	730	белгиски франци
III група работни места	690	белгиски франци
IV група работни места	610	белгиски франци

**за Мадагаскар:**

I група работни места	29	САД долари
II група работни места	26	САД долари
III група работни места	24	САД долари
IV група работни места	22	САД долари

**за Малезија:**

I група работни места	23	САД долари
II група работни места	22	САД долари
III група работни места	20	САД долари
IV група работни места	18	САД долари

**за Мали:**

I група работни места	34	САД долари
II група работни места	31	САД долар
III група работни места	29	САД долари
IV група работни места	26	САД долари

**за Малта:**

I група работни места	7,3	англиски фунти
II група работни места	6,9	англиски фунти
III група работни места	6,1	англиски фунти
IV група работни места	5,7	англиски фунти

**за Мароко:**

I група работни места	23	САД долари
II група работни места	22	САД долари
III група работни места	20	САД долари
IV група работни места	18	САД долари

**за Мавританија:**

I група работни места	33	САД долари
II група работни места	30	САД долари
III група работни места	28	САД долари
IV група работни места	25	САД долари

**за Мексико:**

I група работни места	23	САД долари
II група работни места	22	САД долари
III група работни места	20	САД долари
IV група работни места	18	САД долари

**за Менголија:**

I група работни места	48	пресметковни долари
II група работни места	44	пресметковни долари
III група работни места	41	пресметковен долар
IV група работни места	37	пресметковни долари

**за Непал:**

I група работни места	23	САД долари
II група работни места	22	САД долари
III група работни места	20	САД долари
IV група работни места	18	САД долари

**за Нигер:**

I група работни места	29	САД долари
II група работни места	26	САД долари
III група работни места	24	САД долари
IV група работни места	22	САД долари

**за Нигерија:**

I група работни места	34	САД долари
II група работни места	31	САД долар
III група работни места	29	САД долари
IV група работни места	26	САД долари

**за Норвешка:**

I група работни места	225	норвешки круни
II група работни места	210	норвешки круни
III група работни места	190	норвешки круни
IV група работни места	170	норвешки круни

**за Нов Зеланд:**

I група работни места	13,4	англиски фунти
II група работни места	12,2	англиски фунти
III група работни места	11,4	англиски фунти
IV група работни места	10,2	англиски фунти

**за Обединетите Арапски Емирати:**

I група работни места	36	САД долари
II група работни места	34	САД долари
III група работни места	31	САД долар
IV група работни места	28	САД долари

**за Оман:**

I група работни места	62	пресметковни долари
II група работни места	58	пресметковни долари
III група работни места	55	пресметковни долари
IV група работни места	48	пресметковни долари

**за Пакистан:**

I група работни места	11,8	англиски фунти
II група работни места	10,6	англиски фунти
III група работни места	9,8	англиски фунти
IV група работни места	9	англиски фунти

**за Папама:**

I група работни места	29	САД долари
II група работни места	26	САД долари
III група работни места	24	САД долари
IV група работни места	22	САД долари

**за Парагвај:**

I група работни места	25	САД долари
II група работни места	23	САД долари
III група работни места	21	САД долар
IV група работни места	19	САД долари

**за Перу:**

I група работни места	29	САД долари
II група работни места	26	САД долари
III група работни места	24	САД долари
IV група работни места	22	САД долари

**за Полска:**

I група работни места	26	пресметковни долари
II група работни места	24	пресметковни долари
III група работни места	22	пресметковни долари
IV група работни места	20	пресметковни долари

**за Порториќо:**

I група работни места	23	САД долари
II група работни места	22	САД долари
III група работни места	20	САД долари
IV група работни места	18	САД долари

**за Португалија:**

I група работни места	18	САД долари
II група работни места	17	САД долари
III група работни места	15	САД долари
IV група работни места	14	САД долари

**за Руанда:**

I група работни места	23	САД долари
II група работни места	22	САД долари
III група работни места	20	САД долари
IV група работни места	18	САД долари

**за Романија:**

I група работни места	44	пресметковни долари
II група работни места	41	пресметковен долар
III група работни места	37	пресметковни долари
IV група работни места	34	пресметковни долари

**за САД:**

I група работни места	34	САД долари
II група работни места	31	САД долар
III група работни места	29	САД долари
IV група работни места	26	САД долари

**за Саудиска Арабија:**

I група работни места	29	САД долари
II група работни места	26	САД долари
III група работни места	24	САД долари
IV група работни места	22	САД долари

**за Сенегал:**

I група работни места	150	француски франци
II група работни места	140	француски франци
III група работни места	130	француски франци
IV група работни места	115	француски франци

**за Сиера Леоне:**

I група работни места	34	САД долари
II група работни места	31	САД долар
III група работни места	29	САД долари
IV група работни места	26	САД долари

**за Сингапур:**

I група работни места	30	САД долари
II група работни места	28	САД долари
III група работни места	25	САД долари
IV група работни места	23	САД долари

**за Сирија:**

I група работни места	13	САД долари
II група работни места	12	САД долари
III група работни места	11	САД долари
IV група работни места	10	САД долари

**за Сомалија:**

I група работни места	22	САД долари
II група работни места	20	САД долари
III група работни места	19	САД долари
IV група работни места	17	САД долари

**за СССР:**

I група работни места	36	пресметковни долари
II група работни места	34	пресметковни долари
III група работни места	31	пресметковен долар
IV група работни места	28	пресметковни долари

**за СРМ Јанка:**

I група работни места	12,6	англиски фунти
II група работни места	11,8	англиски фунти
III група работни места	10,6	англиски фунти
IV група работни места	9,8	англиски фунти

**за Судан:**

I група работни места	7,3	англиски фунти
II група работни места	6,9	англиски фунти
III група работни места	6,1	англиски фунти
IV група работни места	5,7	англиски фунти

**за Шпанија:**

I група работни места	21	САД долар
II група работни места	19	САД долари
III група работни места	18	САД долари
IV група работни места	16	САД долари

**за Швајцарија:**

I група работни места	94	швајцарски франци
II група работни места	84	швајцарски франци
III група работни места	78	швајцарски франци
IV група работни места	71	швајцарски франк

**за Шведска:**

I група работни места	160	шведски круни
II група работни места	150	шведски круни
III група работни места	140	шведски круни
IV група работни места	125	шведски круни

**за Тајланд:**

I група работни места	25	САД долари
II група работни места	23	САД долари
III група работни места	21	САД долар
IV група работни места	19	САД долари

**за Танзанија:**

I група работни места	11	англиски фунти
II група работни места	10,2	англиски фунти
III група работни места	9,4	англиски фунти
IV група работни места	8,6	англиски фунти

**за Того:**

I група работни места	31	САД долар
II група работни места	29	САД долари
III група работни места	26	САД долари
IV група работни места	24	САД долари

**за Тринидад — Тобаго:**

I група работни места	22	САД долари
II група работни места	20	САД долари
III група работни места	19	САД долари
IV група работни места	17	САД долари

**за Тунис:**

I група работни места	25	САД долари
II група работни места	23	САД долари
III група работни места	21	САД долар
IV група работни места	19	САД долари

**за Турција:**

I група работни места	22	САД долари
II група работни места	20	САД долари
III група работни места	19	САД долари
IV група работни места	17	САД долари

## за Уганда:

I група работни места	22	САД долари
II група работни места	20	САД долари
III група работни места	19	САД долари
IV група работни места	17	САД долари

## за Унгарија:

I група работни места	23	САД долари
II група работни места	22	САД долари
III група работни места	20	САД долари
IV група работни места	18	САД долари

## за Уругвај:

I група работни места	16	САД долари
II група работни места	14	САД долари
III група работни места	13	САД долари
IV група работни места	12	САД долари

## за Велика Британија и Ирска:

I група работни места	12,2	англиски фунти
II група работни места	11,4	англиски фунти
III група работни места	10,2	англиски фунти
IV група работни места	9,4	англиски фунти

## за Венецуела:

I група работни места	34	САД долари
II група работни места	31	САД долар
III група работни места	29	САД долари
IV група работни места	26	САД долари

## за Виетнам:

I група работни места	18	САД долари
II група работни места	17	САД долари
III група работни места	15	САД долари
IV група работни места	14	САД долари

## за Виетнам ДР:

I група работни места	33	САД долари
II група работни места	30	САД долари
III група работни места	28	САД долари
IV група работни места	25	САД долари

## за Заире:

I група работни места	44	САД долари
II група работни места	41	САД долар
III група работни места	37	САД долари
IV група работни места	34	САД долари

## за Замбија:

I група работни места	35	САД долари
II група работни места	32	САД долари
III група работни места	30	САД долари
IV група работни места	27	САД долари

## за сите други држави:

I група работни места	13	САД долари
II група работни места	12	САД долари
III група работни места	11	САД долари
IV група работни места	10	САД долари

2. Со денот на влегувањето во сила на ова решение престанува да важи Решението за износите на дневниците за службено патување во странство што на сојузните органи на управата им се признаваат во материјални трошоци („Службен лист на СФРЈ“, бр. 24/69, 43/72, 70/72 и 15/73).

3. Ова решение влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во „Службен лист на СФРЈ“.

Р. п. бр. 306  
8 ноември 1973 година  
Белград

Сојузен извршен совет

Претседател,  
Џемал Биџиќ, с. р.

## 851.

Врз основа на точка 2 од Одлуката за плаќањата во странство што ги вршат организациите на здружениот труд за давање услуги во меѓународниот стоковен и патнички промет („Службен лист на СФРЈ“, бр. 69/72), во спогодба со сојузниот секретар за финансии и со сојузниот секретар за надворешна трговија, сојузниот секретар за сообраќај и врски издава

## НАРЕДБА

ЗА ДОПОЛНЕНИЈА НА НАРЕДБАТА ЗА ТРОШОЦИТЕ НА РАБОТЕЊЕТО ШТО ОРГАНИЗАЦИИТЕ НА ЗДРУЖЕНИОТ ТРУД ЗА ДАВАЊЕ УСЛУГИ ВО МЕЃУНАРОДНИОТ СТОКОВЕН И ПАТНИЧКИ ПРОМЕТ МОЖАТ ДА ГИ ПЛАЌААТ ВО СТРАНСТВО

1. Во Наредбата за трошоците на работењето што организациите на здружениот труд за давање услуги во меѓународниот стоковен и патнички промет можат да ги плаќаат во странство („Службен лист на СФРЈ“, бр. 28/73) во точка 3 на крајот на одредбата под 24 точката се заменува со точка и запирка и по тоа се додаваат три нови одредби, кои гласат:

„25) обврските по контокорентни пресметки со странски поморски агенции по основ на превоз на стоки и патници во меѓународниот сообраќај;

26) трошоците за преглед и класификација на бродови — на странски класификациони заводи;

27) земјоделско-прехранбените производи и другите потрошни материјали од Наредбата за одредување на земјоделско-прехранбените производи и на другите потрошни материјали што можат да се продаваат за девизи во Југославија за потребите на домашните и странски бродови што сообраќаат на меѓународни релации („Службен лист на СФРЈ“, бр. 26/73).“

2. Во точка 4 на крајот на одредбата под 19 точката се заменува со точка и запирка и по тоа се додава една нова одредба, која гласи:

„20) земјоделско-прехранбените производи и другите потрошни материјали од Наредбата за одредување на земјоделско-прехранбените производи и на другите потрошни материјали што можат да се продаваат за девизи во Југославија за потребите на домашните и странски бродови што сообраќаат на меѓународни релации.“

3. Во точка 5 на крајот на одредбата под 16 точката се заменува со точка и запирка и по тоа се додаваат три нови одредби, кои гласат:

„17) девизниот додаток (дневници) на екипажот на авион;

18) кусоците и оштетувањата на стоки, како и штетите сторени на лица и објекти;

19) трошоците за осигурувањето на воздухопловни земени во закуп на одредено време за посебните видови ризици за кои домашните осигурителни организации не вршат осигурување.“

4. Во точка 6 на крајот на одредбата под 14 точката се заменува со точка и запирка и по тоа се додава една нова одредба, која гласи:

„15) протектирањето на автогуми за автобуси и товарни возила.“

5. Во точка 12 на крајот на одредбата под 10 точката се заменува со точка и записка и по тоа се додава една нова одредба, која гласи:

„11) закупнината за странски средства за работа земени во закуп.“

6. Оваа наредба влегува во сила наредниот ден од денот на објавувањето во „Службен лист на СФРЈ“.

Бр. 160/8

6 ноември 1973 година

Белград

Сојузен секретар  
за сообраќај и врски,  
Благој Попов, с. р.

852.

Врз основа на член 14 од Законот за статистичките истражувања од интерес за целата земја („Службен лист на СФРЈ“, бр. 13/73), а во врска со одредбата на редниот број 30 од одделот Статистика на стопанските биланси на Програмата на статистичките истражувања од интерес за целата земја за периодот од 1973 до 1977 година, кој е составен дел на Одлуката за донесување Програма на статистичките истражувања од интерес за целата земја, за периодот од 1973 до 1977 година („Службен лист на СФРЈ“, бр. 13/73), генералниот директор на Сојузниот завод за статистика донесува

### РЕШЕНИЕ

#### ЗА СПРОВЕДУВАЊЕ НА АНКЕТА ЗА ПРИХОДИТЕ, РАСХОДИТЕ И ПОТРОШУВАЧКАТА НА ДОМАКИНСТВОТА ВО 1973 ГОДИНА

1. Анкетата за приходите, расходите и потрошувачката на домаќинствата ќе се спроведе во декември 1973 и јануари 1974 година и ќе опфати околу 16.000 избрани домаќинства.

2. Со анкетата ќе се соберат податоци за демографските и социолошките карактеристики на домаќинствата, за условите на живеењето, за снабдевеноста на домаќинствата со трајни потрошни добра, за височината на расположивите средства според изворите, за височината на потрошените средства според намената на потрошувачката, за добиените и потрошените кредити и инвестициони заеми за станбена изградба и за количините на производите потрошени за исхрана.

3. За домаќинствата со земјоделско стопанство или со занаетчиски дуќан ќе се соберат и податоци за паричните приходи од земјоделското стопанство или од занаетчискиот дуќан, како и за паричните издатоци за земјоделското стопанство или за занаетчискиот дуќан.

3. Анкетата ќе се спроведе според улатствата на Сојузниот завод за статистика и на сбраците што ќе ги пропише тој завод.

4. Во спроведувањето на анкетата учествуваат Сојузниот завод за статистика, републичките заводи за статистика, покраинските заводи за статистика и статистичките органи односно организации во општините и градовите.

5. Потребниот број на инструктори, контролори и анкетари за спроведување на оваа анкета ќе го обезбедат статистичките органи односно организации во републиките и автономните покраини.

6. Податоците собрани со оваа анкета ќе служат исклучително за статистички цели.

7. Ова решение влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во „Службен лист на СФРЈ“.

Бр. 0601-5369/1

5 ноември 1973 година

Белград

Заменик-генерален директор  
на Сојузниот завод  
за статистика,  
д-р Војан Ковалинка, с. р.

853.

Врз основа на чл. 16, 20 и 62 точка 2 од Законот за Народната банка на Југославија и за единственото монетарно работење на народните банки на републиките и на народните банки на автономните покраини („Службен лист на СФРЈ“, бр. 23/72) и член 86 став 3 од Законот за банките и за кредитното и банкарското работење („Службен лист на СФРЈ“, бр. 58/71, 71/72 и 40/73), Советот на гувернерите донесува

### ОДЛУКА

#### ЗА ИЗМЕНИ НА ОДЛУКАТА ЗА МИНИМАЛНАТА ЛИКВИДНОСТ НА ДЕЛОВНИТЕ БАНКИ И ЗА СТРУКТУРАТА НА НИВНИТЕ ПЛАСМАНИ СПОРЕД РОКОВИТЕ НА ВТАСАНОСТА

1. Во Одлуката за минималната ликвидност на деловните банки и за структурата на нивните пласмани според роковите на втасаноста („Службен лист на СФРЈ“, бр. 25/73) во точка 1 став 1 под 1 зборовите: „во обврзници на општествено-политичките заедници (член 2 од Законот за издавање на обврзници на одредени обврзници — „Службен лист на СФРЈ“, бр. 39/72) и во обврзници на федерацијата запишани во смисла на Законот за издавање на обврзници на федерацијата за покритење на обврските спрема социјалното осигурување („Службен лист на СФРЈ“, бр. 15/70)“ се заменуваат со зборовите: „во обврзници на федерацијата, на републиките и на автономните покраини запишани во смисла на член 2 од Законот за посебно користење на одредени обврзници и на други хартии од вредности („Службен лист на СФРЈ“, бр. 39/72 и 40/73) и во меници по потрошувачките кредити и по кредитите за опрема на производителските организации на здружениот труд со рок за враќање од 24 месеци, есконтирани на товар на средствата на резервниот фонд на банката,“ а зборовите: „од 80% од“ се бришат.

Став 3 се менува и гласи:

„Дневниот просек на средствата од одредбата под 1 на став 1 од оваа точка се пресметува со собирање на дневните состојби на тие средства и со делење на тој збир со 30.“

2. Во точка 3 зборовите: „и на обврзници на федерацијата за покритење на обврските спрема социјалното осигурување (точка 1 став 1 под 1)“, зборовите: „и обврзници“ на крајот на првата реченица и зборовите: „и обврзниците“ се бришат.

3. Оваа одлука влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во „Службен лист на СФРЈ“.

О. бр. 69

30 октомври 1973 година

Белград

Претседател на Советот  
на гувернерите  
гувернер  
на Народната банка  
на Југославија,  
Бранислав Чолаковиќ, с. р.

854.

Врз основа на чл. 24 и 62 точка 2 од Законот за Народната банка на Југославија и за единственото монетарно работење на народните банки на републиките и на народните банки на автономните покраини („Службен лист на СФРЈ“, бр. 23/72), Советот на гувернерите донесува

### О Д Л У К А

#### ЗА ДОПОЛНЕНИЕ НА ОДЛУКАТА ЗА ПРИВРЕМНО ОГРАНИЧУВАЊЕ НА ПОРАСТОТ НА КРЕДИТИТЕ НА ДЕЛОВНИТЕ БАНКИ ДО КРАЈОТ НА 1973 ГОДИНА

1. Во Одлуката за привремено ограничување на порастот на кредитите на деловните банки до крајот на 1973 година („Службен лист на СФРЈ“, бр. 53/73) во точка 3 на крајот на одредбата под 7 точката се заменува со точка и запирка и по тоа се додаваат седум нови одредби, кои гласат:

„8) на кредитите што банките ги дале од средствата на Фондот за кредитирање и осигурување на извозните работи;

9) на кредитите од средствата на Поштенската штедилница кои Народната банка на Југославија ѝ ги пренесла на Поштенската штедилница;

10) на кредитите за откуп на прозје од родот на 1973 година;

11) на потрошувачките кредити за зимница;

12) на кредитите за зимски резерви во краиштата што зиме се отсечени од сообраќајот;

13) на кредитите дадени како учество по кредитите од Фондот на федерацијата за кредитирање на побрзиот развој на стопански недоволно развиените републики и автономни покраини;

14) на кредитите за изградба на станови на работниците од средствата на фондот на солидарноста за изградба на станови на работниците.“

2. Оваа одлука влегува во сила наредниот ден од денот на објавувањето во „Службен лист на СФРЈ“.

О. бр. 71

7 ноември 1973 година  
Белград

Претседател на Советот на  
гувернерите,  
на Народната банка  
на Југославија,

Бранислав Чолановиќ, с. р.

855.

Врз основа на член 54 од Законот за прометот на стоки и услуги со странство („Службен лист на ФНРЈ“, бр. 27/62 и „Службен лист на СФРЈ“, бр. 14/65, 28/66, 54/67, 15/71, 29/71 и 26/72), во врска со член 11 став 2 од Уредбата за постапката за склучување и објавување на општествени договори за начинот и условите за вршење на надворешнотрговски промет („Службен лист на СФРЈ“, бр. 5/73), претставниците на организациите на здружениот труд што учествуваат во извозот на обувки на источноевропски пазари склучуваат

### ОПШТЕСТВЕН ДОГОВОР

#### ЗА НАЧИНОТ И УСЛОВИТЕ НА ИЗВОЗОТ НА ОБУВКИ НА ИСТОЧНОЕВРОПСКИ ПАЗАРИ

1. Организациите на здружениот труд што на источноевропски пазари учествуваат во извозот на обувки од тарифните броеви на Царинската тарифа, и тоа:

64.02/1 и 2 Обувки со фонови од природна или пресувана кожа, обувки (освен оние од тар. број 64.01) со фонови од каучук или од вештачки пластични материји;

64.03/1-4 Обувки од дрво или со фонови од дрво или од плута;

64.04/1-3 Обувки со фон од други материјали

на пленарниот состанок, одржан на 18 мај 1973 година, склучија и потпишаа општествен договор:

1) за соработка на развивањето и унапредувањето на извозот на обувки;

2) за единствено настапување при извозот на обувки на источноевропски пазари, со одредување само на една организација на здружениот труд како носител на работата за секоја поодделна источноевропска земја.

2. Имајќи ги предвид целите на единственото настапување на источноевропските пазари, како и учеството на поодделни надворешнотрговски организации во извозот на обувки, преговарачи за 1973 и 1974 година ќе бидат следните организации на здружениот труд, и тоа:

- |                    |                            |
|--------------------|----------------------------|
| 1) за СССР         | „Центротекстил“ — Белград; |
| 2) за НР Унгарија  | „Центротекстил“ — Белград; |
| 3) за ЧССР         | „Дерма“ — Загреб;          |
| 4) за НР Полска    | „Центротекстил“ — Белград; |
| 5) за СР Романија  | „Центротекстил“ — Белград; |
| 6) за ДР Германија | „Котекс-Тобус“ — Љубљана;  |
| 7) за НР Бугарија  | „Макотекс“ — Скопје;       |
| 8) за НР Албанија  | „Макотекс“ — Скопје.       |

3. Овој општествен договор го прифатија на состанокот од 22 јуни 1973 година Стопанската комора на Југославија и Сојузниот секретаријат за надворешна трговија, со актот бр. 17-15347/1 од 6 јули 1973 година.

4. Овој општествен договор влегува во сила со денот на објавувањето во „Службен лист на СФРЈ“.

Претставници на организациите на здружениот труд што учествуваат во извозот на обувки на источноевропски пазари:

Кожарски комбинат — Високо, „Солид“ — Суботица, „Јадран-Цицибан“ — Мирен при Горици, „Газела“ — Скопје, „Фортуна“ — Грачаница, „Београд“ — Белград, „Лилет“ — Марибор, „Босна“ — Вања Лука, „Пеко“ — Тржич, „Борово“ — Борово, „Јосип Краш“ — Карловац, Творница обуке — Дервента, „Рас“ — Нови Пазар, „Коштана“ — Врање, „Борац“ — Травник, „Астра“ — Загреб, „Комбинат“ — Пек, „Шимецки“ — Загреб, „Фрушка Гора“ — Рума, „Лимка“ — Приполе, „Планика“ — Крањ, „Вио“ — Вараждин, „Алпина“ — Жири, „Кошута“ — Цетиње, „Нада“ — Зрењанин, „Југопластика“ — Сплит, „Комуна“ — Призрен, „Квалитет“ — Вияковци, „Будукност“ — Лудбрег, „Чик“ — Куманово, „Леда“ — Књажевац, „Панчево“ — Панчево, „Партизан“ — Познановец, „Обука“ — Осиек, „Петар Велебит“ — Белград, „Слога“ — Прњавор и „Аида“ — Тузла.

856.

Врз основа на член 22 од Законот за општествена контрола на цените („Службен лист на СФРЈ“, бр. 25/72 и 35/72), претставниците на производителите и претставниците на потрошувачите склучуваат

### СПОГОДБА

#### ЗА ПРОМЕНА НА ЗАТЕЧЕНИТЕ ЦЕНИ ЗА ПРОИЗВОДИТЕ ОД РАФИЈА, ОД ПОЛИПРОИЛЕН И ОД ПОЛИЕТИЛЕН

1. Претставниците на производителите и претставниците на потрошувачите на 11 септември 1973 година склучија и потпишаа Спогодба за промена на затечените цени за производите од рафија, од по-



липропилен и од полиетилен, со тоа што производителските организации на здружениот труд да можат да ги зголемат своите продажни цени, при постојните услови на продажбата, најмногу до 38%.

2. Учесниците на оваа спогодба се обврзуваат дека производите од точка 1 на оваа спогодба ќе ги продаваат односно купуваат по цените и под условите што се предвидени во спогодбава.

3. На оваа спогодба даде согласност Сојузниот завод за цени, со решение бр. 832/1 од 7 ноември 1973 година.

4. Оваа спогодба влегува во сила наредниот ден од денот на објавувањето во „Службен лист на СФРЈ“.

Претставници на производителите: „Лола Рибар“ — Оџаци, „Дунав“ — Челарево, „Мотвон ин платно“ — Гросуље, „Полипласт“ — Шибеник, и „Данило Штампаџија“ — Биоград на море.

Претставници на купувачите-потрошувачи: „Технохемија“ — Белград, „Кемо“ — Љубљана, „Астра“ — Љубљана, „Кемикалија“ — Загреб, „Вокар“ — Гуча, „Агрострој“ — Чаковец, „Интекс“ — Горњи Милановац, „Југоаграр“ — Нови Сад, „Агропродукт“ — Суботица, „Нови Сад“ — Нови Сад, „Жито-Македонија“ — Кочани, „Тригопромет“ — Суботица, „Дунав-Тиса-Дунав“ — Нови Сад, „Агровојводина“ — Нови Сад, „Агрокооп“ — Нови Сад, „Подунавље“ — Бачка Паланка, „Хепок-комерц“ — Мостар, „Кооператива“ — Нови Сад, „Агротекстил“ — Нови Сад, „Ужарија“ — Босански Шамаци и „Аграрија“ — Задар.

857.

Врз основа на член 22 од Законот за општествена контрола на цените („Службен лист на СФРЈ“, бр. 25/72 и 35/72), претставникот на производителите и претставниците на потрошувачите склучуваат

### СПОГОДБА

#### ЗА ПРОМЕНА НА ЗАТЕЧЕНИТЕ ЦЕНИ ЗА МЕЛЕН НАТРИУМОВ ФЕЛДСПАТ

1. Претставникот на производителите и претставниците на потрошувачите на 20 септември 1973 година и на 4 октомври 1973 година склучија и потпишаа Спогодба за промена на затечените цени за мелен натриумов фелдспат, со тоа што производителските организации на здружениот труд да можат да ги зголемат своите затечени продажни цени, при постојните услови на продажбата, така што највисоките продажни цени да изнесуваат, и тоа за:

	Дин/т
1) мелен натриумов фелдспат (DIN 30)	420,15
2) мелен натриумов фелдспат (DIN 80)	556,10

2. Учесниците на оваа спогодба се обврзуваат дека производите од точка 1 на оваа спогодба ќе ги продзаваат односно купуваат по цените и под условите што се предвидени со спогодбава.

3. На оваа спогодба даде согласност Сојузниот завод за цени, со решение бр. 170/2 од 7 ноември 1973 година.

4. Оваа спогодба влегува во сила наредниот ден од денот на објавувањето во „Службен лист на СФРЈ“.

Претставник на производителите: „Огражден“ Рудник за неметали — Струмица.

Претставници на купувачите-потрошувачи: „Стрежа“ — Хум на Сутли, Српска фабрика стакла — Параќин, Индустрија стакла — Панчево, „Стектларна“ — Храстник, „ЕМО“ — Цеље, „Горница“ — Загреб и „Југокерамика“ — Загреб.

858.

Врз основа на член 22 од Законот за општествена контрола на цените („Службен лист на СФРЈ“, бр. 25/72 и 35/72), претставниците на производителите и претставниците на потрошувачите склучуваат

### СПОГОДБА

#### ЗА ПРОМЕНА НА ЗАТЕЧЕНИТЕ ЦЕНИ ЗА РАМНОПЛЕТАЧКИ МАШИНИ — ЖИЧЕНИ

1. Претставниците на производителите и претставниците на потрошувачите на 21 ноември 1972 година склучија и потпишаа Спогодба за промена на затечените цени за рамноплетачки машини — жичени, со тоа што производителските организации на здружениот труд да можат да ги зголемат своите затечени продажни цени, при постојните услови на продажбата, така што највисоките продажни цени да изнесуваат, и тоа за:

	Дин/парче
1) RP — тип 5 и 6/70	4.465
2) RP — тип 5 и 6/80	4.960
3) RP — тип 8/30	5.292
4) T-24 тип 5 и 6/30	4.906
5) Супер 72 тип 5 и 6/90	2.800

2. Учесниците на оваа спогодба се обврзуваат дека производите од точка 1 на оваа спогодба ќе ги продаваат односно купуваат по цените и под условите што се предвидени со спогодбава;

3. На оваа спогодба даде согласност Сојузниот завод за цени, со решение бр. 613/1 од 6 ноември 1973 година.

4. Оваа спогодба влегува во сила наредниот ден од денот на објавувањето во „Службен лист на СФРЈ“.

Претставници на производителите: „Леминд“ — Лесковац, „Метал“ — Апатин и „Стандард“ — Осиек.

Претставници на купувачите-потрошувачи: Пословно удружење робних куќа — Белград, „Нама“ — Загреб, „Унима“ — Сараево, „Електрометал“ — Лесковац и „Агропромет“ — Ниш.

859.

Врз основа на член 22 од Законот за општествена контрола на цените („Службен лист на СФРЈ“, бр. 25/72 и 35/72), претставниците на производителите и претставниците на потрошувачите склучуваат

### СПОГОДБА

#### ЗА ПРОМЕНА НА ЗАТЕЧЕНИТЕ ЦЕНИ ЗА ХИДРОФОР

1. Претставниците на производителите и претставниците на потрошувачите на 16 август 1973 година склучија и потпишаа Спогодба за промена на затечените цени за хидрофор, со тоа што производителските организации на здружениот труд да можат да ги зголемат своите затечени продажни цени, при постојните услови на продажбата, така што највисоките продажни цени да изнесуваат, и тоа за:

Тип хидрофор	Дин/парче
90 1 монофазен едностепен	2.478
90 1 трифазен двостепен	2.478
90 1 монофазен двостепен	2.714
130 1 монофазен едностепен	2.537
130 1 трифазен двостепен	2.537
130 1 монофазен двостепен	3.068
130 1 монофазен петстепен	3.068
130 1 трифазен петстепен	2.950

180 1 монофазен едностепен	2.714
180 1 трифазен двостепен	2.714
180 1 монофазен двостепен	3.186
180 1 монофазен петстепен	3.186
180 1 трифазен петстепен	3.068
300 1 монофазен петстепен	4.248
300 1 трифазен петстепен	4.130
500 1 монофазен петстепен	4.602
500 1 трифазен петстепен	4.484

2. Учесниците на оваа спогодба се обврзуваат дека производите од точка 1 на оваа спогодба ќе ги продаваат односно купуваат по цените и под условите што се предвидени со спогодбава.

3 На оваа спогодба даде согласност Сојузниот завод за цени, со решение бр. 220/2 од 7 ноември 1973 година.

4. Оваа спогодба влегува во сила наредниот ден од денот на објавувањето во „Службен лист на СФРЈ“.

Претставници на производителите: Индустрија металних производа — Славонска Пожега, „Метал“ — Винковци, „Сигмат“ — Брестаница, Метално индустријско предузеќе — Љуприја, „ДИП“ — Новоселец, „Електропроизвод“ — Доња Зелина, „Електроковинар“ — Птуј и „Раде Кончар“ — Загреб.

Претставници на купувачите-потрошувачи: Робна куќа „Београд“ — Белград, „Јеклотехна“ — Марибор, „Електротехна“ — Загреб, „Техноградња“ — Брчко, „Технопромет“ — Белград, „Жељпох“ — Загреб, „Металсервис“ — Белград, „Феримпорт“ — Загреб, „Електротехна“ — Љубљана и „Техновожгар“ — Нови Сад.

## УКАЗИ

Врз основа на точка 4 став 1 под 3 од Уставниот амандман XXXVII, Претседателот на Републиката донесува

### УКАЗ

**ЗА ОТПОВИК ОД ДОЛЖНОСТА НА ИЗВОНРЕДЕН И ОПОЛНОМОШТЕН АМБАСАДОР НА СОЦИЈАЛИСТИЧКА ФЕДЕРАТИВНА РЕПУБЛИКА ЈУГОСЛАВИЈА ВО РЕПУБЛИКА БОТСВАНА И ЗА НАЗНАЧУВАЊЕ ИЗВОНРЕДЕН И ОПОЛНОМОШТЕН АМБАСАДОР НА СОЦИЈАЛИСТИЧКА ФЕДЕРАТИВНА РЕПУБЛИКА ЈУГОСЛАВИЈА ВО РЕПУБЛИКА БОТСВАНА**

#### I

Се отповикува:

Кемал Сејфула од должноста на извонреден и ополномоштен амбасадор на Социјалистичка Федеративна Република Југославија во Република Ботсвана, со седиште во Лусака.

#### II

Се назначува

Ѓуро Вуколиќ, извонреден и ополномоштен амбасадор на Социјалистичка Федеративна Република Југославија во Република Замбија, за извонреден и ополномоштен амбасадор на Социјалистичка Федеративна Република Југославија во Република Ботсвана, со седиште во Лусака.

#### III

Сојузниот секретар за надворешни работи ќе го изврши овој указ.

#### IV

Овој указ влегува во сила веднаш.

У. бр. 38

29 октомври 1973 година  
Белград

Претседател  
на Републиката,  
Јосип Броз Тито, с. р.

## ОДЛИКУВАЊА

### УКАЗ

ПРЕТСЕДАТЕЛОТ  
НА СОЦИЈАЛИСТИЧКА ФЕДЕРАТИВНА  
РЕПУБЛИКА ЈУГОСЛАВИЈА

врз основа на Уставниот амандман XXXVII точка 4 под 4 и член 4 од Законот за одликувањата одлучува да се одликуваат:

Од сојузните органи и организации

— за особени заслуги на полето на јавната дејност со која се придонесува за општиот напредок на земјата

СО ОРДЕН НА РЕПУБЛИКАТА СО  
ЗЛАТЕН ВЕНЕЦ

Јововиќ Крсте Бранко;

— за особени заслуги и постигнати успеси во работата од значење за социјалистичката изградба на земјата

СО ОРДЕН ЗАСЛУГИ ЗА НАРОД СО  
ЗЛАТНА СВЕЗДА

Жугиќ Ивана Владимир;

Од СР Босна и Херцеговина

— по повод педесетгодишнината на работата, а за особени заслуги во стручното образование на кадри за потребите на железниците и за воспитување во духот на напредните идеи и за братството и единството на нашите народи

СО ОРДЕН БРАТСТВО И ЕДИНСТВО СО  
ЗЛАТЕН ВЕНЕЦ

Железничкото училиште со практична обука „Васо Мискиќ — Црни“, Сараево;

— за долгогодишна револуционерна работа и за особени заслуги на полето на јавната дејност со која се придонесува за општиот напредок на земјата

СО ОРДЕН НА РЕПУБЛИКАТА СО  
ЗЛАТЕН ВЕНЕЦ

Госпиќ Ђорѓа Светолик;

— за особени заслуги на полето на јавната дејност со која се придонесува за општиот напредок на земјата

СО ОРДЕН НА РЕПУБЛИКАТА СО  
СРЕБРЕН ВЕНЕЦ

Спужиќ Мухамеда Музафер;

Од СР Црна Гора

— за особени заслуги во развивањето на активноста на толкувањето и реализирањето на концепцијата на општонародната одбрана, во издигањето

и ширењето на военостручноста знаење и борбената готовност, како и за јакнењето на морално-политичкото единство на земјата и патриотизмот на нашите граѓани

**СО ОРДЕН ЗА ВОЕНИ ЗАСЛУГИ СО  
ГОЛЕМА СВЕЗДА**

Брајовиќ Јакше Михаило, Никитовиќ Боже Ђорѓије;

Од СР Хрватска

— по повод педесетгодишнината на работата, а за особени заслуги и постигнати успеси во работата од значење за социјалистичката изградба на земјата

**СО ОРДЕН НА ТРУДОТ СО  
ЦРВЕНО ЗНАМЕ**

Бродоградилницата и фабриката на дизел мотори „Сплит“, Сплит;

**СО ОРДЕН ЗАСЛУГИ ЗА НАРОД  
СО СРЕБРЕНИ ЗРАЦИ**

„Меѓумурска трикотажа“, Чаковец;

— по повод стогодишнината на работата, а за особени успеси во организирањето и развивањето на претпријатието и за заслуги на ширењето на братството и единството

**СО ОРДЕН БРАТСТВО И ЕДИНСТВО СО  
СРЕБРЕН ВЕНЕЦ**

Фабриката на тутун и амбалажа, Ровињ;

— по повод шеесетгодишнината на работата, а за особени заслуги и постигнати успеси во работата од значење за социјалистичката изградба на земјата

**СО ОРДЕН НА ТРУДОТ СО  
ЗЛАТЕН ВЕНЕЦ**

Хидроелектраната „Краљевац“, Задварје;

— за заслуги и постигнати успеси во работата од значење за социјалистичката изградба на земјата

**СО ОРДЕН ЗАСЛУГИ ЗА НАРОД  
СО СРЕБРЕНА СВЕЗДА**

Издавачкиот и биротехничкиот завод „Информатор“, Загреб;

— по повод осумдесет и петгодишнината на животот, а за особени заслуги на полето на јавната дејност со која се придонесува за општиот напредок на земјата

**СО ОРДЕН НА РЕПУБЛИКАТА СО ЗЛАТЕН  
ВЕНЕЦ**

Новак Проспера др Грга;

— за особени заслуги на делото ширење на братството и единството на нашите народи

**СО ОРДЕН БРАТСТВО И ЕДИНСТВО  
СО ЗЛАТЕН ВЕНЕЦ**

Гргиќ Ернеста Ернест;

— за особени заслуги и постигнати успеси во работата од значење за социјалистичката изградба на земјата

**СО ОРДЕН НА ТРУДОТ СО  
ЦРВЕНО ЗНАМЕ**

Слобоганинов Петра Владимир;

— за особени заслуги на полето на јавната дејност со која се придонесува за општиот напредок на земјата

**СО ОРДЕН НА РЕПУБЛИКАТА СО  
СРЕБРЕН ВЕНЕЦ**

Маџар Нинка Милош, Раѓеновиќ Паје Мићо;

Од СР Македонија

— по повод дваесет и петгодишнината на работата, а за заслуги и постигнати успеси во работата од значење за социјалистичката изградба на земјата

**СО ОРДЕН ЗАСЛУГИ ЗА НАРОД СО  
СРЕБРЕНА СВЕЗДА**

Автосообраќајниот школски-центар, Скопје;

Од СР Србија

— за особени заслуги на полето на јавната дејност со која се придонесува за општиот напредок на земјата

**СО ОРДЕН НА РЕПУБЛИКАТА СО  
ЗЛАТЕН ВЕНЕЦ**

Беровиќ Николе Радивоје, Грковиќ Војина Радован, Стојановиќ Косте проф. др Војислав;

**СО ОРДЕН НА РЕПУБЛИКАТА СО  
СРЕБРЕН ВЕНЕЦ**

Адамовиќ Божила Војислав, Атанацковиќ Димитрија Александар, Бошковиќ Милутина Радомир, Грбиќ Ђорѓа Миленко, Несторовиќ Рајка Живомир;

— за особени заслуги и постигнати успеси во работата од значење за социјалистичката изградба на земјата

**СО ОРДЕН ЗАСЛУГИ ЗА НАРОД  
СО ЗЛАТНА СВЕЗДА**

Беровиќ—Профировиќ Михајла прим. др Загорка, Богићевиќ Љубомира Јулијана, Бождовиќ Риста Борислав, Бранковиќ Милана Владимир Ђуришиќ Радоша Милутина, Милошевиќ Бошка Среќко, Митровиќ Сава Дојчило, Младеновиќ Тодора проф. др Драгомир, Пећинар Мијајла Миладин, Петковиќ Драгутина проф. др Сава Спужиќ Марка Владимир, Стојиљковиќ Стојадина др Србољуб;

**СО ОРДЕН НА ТРУДОТ СО  
ЦРВЕНО ЗНАМЕ**

Белеслин Владимира проф. др Славко, Будисављевиќ Теодора др Манојло, Булиќ Ивана др Франо, Буријан Војтеша проф. др Јован Даниловиќ Јована др Војислав, Деклева Франца прим. др Душан, Ђуриќ Живомира Ђорѓе, Генчиќ Милојка проф. др Миливоје, Јокановиќ—Стеванчевиќ Јована проф. др Росајда, Кузмановиќ Драгомира Милое, Милошевиќ—Прљинчевиќ Александра проф. др Босиљка, Радојевиќ Животе Милован, Рајх Зигмунда Арнолд, Стојановиќ Васе Светислав, Урошевиќ Антонија Слободан, Тасовац Светислава проф. др Боровиќ, Жујовиќ—Пајевиќ Јанка др Јованка;

**СО ОРДЕН ЗАСЛУГИ ЗА НАРОД  
СО СРЕБРЕНИ ЗРАЦИ**

Андрејевиќ Ђорѓа проф. Михаило.

Бр. 53

4 мај 1973 година  
Белград

Претседател  
на Републиката,  
Јосип Броз Тито, с. р.

## У К А З

## ПРЕТСЕДАТЕЛОТ

## НА СОЦИЈАЛИСТИЧКА ФЕДЕРАТИВНА РЕПУБЛИКА ЈУГОСЛАВИЈА

врз основа на Уставниот амандман XXXVII точка 4 под 4 и член 4 од Законот за одликувањата одлучува да се одликуваат:

— за примерна работа на развивањето полет за остварување на поставените задачи, како и за покажување на старешинските и војничките особини што им служат за пример на другите

## СО МЕДАЛ ЗА ВОЕНИ ЗАСЛУГИ

десетарот: Ајдин Радише Едхем;

— за особено истакнување во познавањето и вршењето на војничките должности и за примерно војничко држење

## СО МЕДАЛ ЗА ВОЈНИЧКИ ДОБРОДЕТЕЛИ

водниците-стажисти: Аврамов Светислава Светолик, Демировиќ Мунира Суљо, Лониќ Идриза Дервиш, Савчиќ Теодора Крсто, Серафимовски Ђирка Владимир, Врањеш Веселина Борислав;

десетарите: Цар Алојз Андро, Добриќ Ђуре Радивој, Драгичевиќ Симе Митар, Ђурак Ивана Андрија, Голениќ Фрање Желько, Херуот Фрање Фрањо, Хојник Ивана Јоже Илиќ Јозе Мијо, Мајер Јанеза Карел, Марковиќ Властимира Драгиша Милошевиќ Радомира Љубинко, Петрачиќ Фрање Иван, Пресечки Ивана Едвард, Шкориќ Манде Милан;

разводниците: Аничкиќ Миодрага Драгиша, Белшак Фрање Иван, Ђориќ Алије Нусрет, Ђокиќ Крсте Ђорђе, Медвед Виде Владимир, Томиќ Анте Илија;

војниците: Алиќ Ибрахима Рамиз, Бајриќ Хасана Фадил, Баран Ивана Антон, Бегич Адема Мухамед, Билушиќ Љубомира Јуре, Вјеличиќ Милана Ненад, Благојевиќ Боре Божидар, Џенко Јосипа Божо, Димач Јоже Драго, Догиќ Абдулаха Исмет, Душиќ Шерифа Бесим, Ердег Шандора Шандор, Гоњевац Јована Влајко, Грабиќ Рамиза Кенан, Гргиќ Хазифа Дурсум, Хајрулах Џемаила Незир, Харл Антона Милан, Хотиловац Заима Ђазим, Имамовиќ Суља Мухамед, Исламагиќ Ибрахима Осме, Ивановиќ Јована Ново;

Јакофчиќ Франца Јанез, Јањиќ Миле Радисав, Јелавиќ Јуре Иван, Јучузовиќ Ахмета Тахир, Калибиќ Алмаза Шефкија, Калишник Франца Јанез, Каниќ Ивана Бранко, Карач Стојана Душан, Кисиќ Радована Ђорђе Кнежевиќ Крсте Јаков, Крстиќ Богосава Миодраг, Љегонушевиќ Драгојла Градимиќ, Љутовац Бранка Зоран, Маричевиќ Јозе Јозо, Маролт Бернарда Лојзе, Микановиќ Бошка Милорад, Милегиќ Петра Јово, Миловановиќ Обрада Славољуб, Милутиновиќ Велимира Зоран, Миниќ Драгице Драган, Мрда Алексе Драгослав, Насуповиќ Раме Хусеин, Нешиќ Драгослава Константин, Николиќ Владимира Часлав, Оруч Мехе Фехим, Пантиќ Драгољуба Милош, Пап Пала Јасло, Петровиќ

Бранка Вељко, Петровиќ Радована Живослав, Пиштињат Душана Илија, Пророк Јакова Ђорђе;

Радаковиќ Стеве Живко, Радека Миле Мирко, Ранковиќ Ђорђа Миле, Рекиќ Феридо Рифет, Савиќ Петра Богољуб, Сефер Мухарема Зијад, Соколовиќ Пеје Мато, Стјепановиќ Остоје Мирослав, Стојчиќ Драге Драгомир, Теодоровиќ Славка Дојчин, Тепиќ Николе Миодраг, Тодариновиќ Милана Раде, Томиќ Стачоја Мирко, Тузлак Јосе Мијо Ураниќ Ивана Звонко, Ваљан Марије Антон, Вареница Мирка Славко, Васиљевиќ Ратомира Властимир, Внук Елизабета Иван, Вуковиќ Ристе Душко, Вукушиќ Драге Антон Живковиќ Саве Никола;

морнарот: Радниќ Петра Миленко.

Бр. 54  
25 мај 1973 година  
Белград

Претседател  
на Републиката,  
Јосип Броз Тито, с. р.

## СОДРЖИНА:

	Страна
849. Закон за ратификација на Меѓународната конвенција за спречување на загадувањето на морињата со масло и на Завршниот акт на Меѓународната конференција за спречување на загадувањето на морињата со масло — — — — —	1337
850. Решение за износите на дневниците за службено патување во странство што на сојузните органи на управата им се призначават во материјални трошоци — — — — —	1760
851. Наредба за дополненија на Наредбата за трошоците на работењето што организациите на здружениот труд за давање услуги во меѓународниот стоковен и патнички промет можат да ги плаќаат во странство — — — — —	1766
852. Решение за спроведување на анкета за приходите, расходите и потрошувачката на домаќинствата во 1973 година — — — — —	1767
853. Одлука за измени на Одлуката за минималната ликвидност на деловните банки и за структурата на нивните пласмани според роковите на втасаноста — — — — —	1767
854. Одлука за дополненија на Одлуката за привремено ограничување на порастот на кредитите на деловните банки до крајот на 1973 година — — — — —	1768
855. Општествен договор за начинот и условите на извозот на обувки на источно-европски пазари — — — — —	1768
856. Спогодба за промена на затечените цени за производите од рафија, од полипропилен и од полиетилен — — — — —	1768
857. Спогодба за промена на затечените цени за мелен натриумов фелдспат — — — — —	1769
858. Спогодба за промена на затечените цени за рамноплетачки машини — жичени — — — — —	1769
859. Спогодба за промена на затечените цени за хидрофор — — — — —	1769
Укази — — — — —	1770
Одликувања — — — — —	1770
Меѓународни договори — — — — —	337

Ослободено од основниот данок на промет врз основа на мислењето на Републичкиот секретаријат за култура на СР Србија, бр 413-55/72 03 од 15 август 1972 година

Издавач: Новинска установа Службен лист на СФРЈ, Белград, Јована Ристиќа 1. Пошт. фах 226.  
— Директор и главен и одговорен уредник Драган Машовиќ, Улица Јована Ристиќа бр. 1 —  
Печата Белградски графички завод, Белград, Булевар војводе Мишиќа бр. 11